Funeral Services
خدمات الجنازات
Second Book: Clergy
الكتاب الثاني: الاكليروس

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada
Funeral Services
خدمات الجنازات
Second Book: Clergy
الكتاب الثاني: الاكليروس

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS ....................................................................................................................... 2

PART 7: FUNERAL SERVICES FOR DEACONS .................................................................................. 9

Psalm (116) 117 ................................................................................................................................. 9
Psalm (135) 136 ................................................................................................................................. 9
Psalm Watos for the Three Sainthly Youth .................................................................................. 11
The Prayer of Thanksgiving ............................................................................................................. 14
Verses of Cymbals .......................................................................................................................... 17
Psalm 50 ........................................................................................................................................... 18
Litany “Graciously Accord, O Lord” ............................................................................................ 20
Hymn “Every day and every night” ............................................................................................... 22
The Psalms ..................................................................................................................................... 22

Hymn Παι ἐταγενή ............................................................................................................................. 23
Hymn “We worship You, O Christ” ............................................................................................... 23
Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune ..................................................................... 24
The Pauline Epistle .......................................................................................................................... 24
Let Us Praise with the Angels ........................................................................................................ 26
The Trisagion Prayer ....................................................................................................................... 28
The Doxologies ............................................................................................................................... 29
The Introduction to the Doxologies .................................................................................................. 29
Doxology for St. Mary ...................................................................................................................... 30
Doxology for the Heavenly Orders ................................................................................................. 32
Doxology for St. John the Baptist .................................................................................................. 33
Doxology for the Apostles ............................................................................................................. 34
Doxology for St. Mark ..................................................................................................................... 35
Doxology for St. Stephen ............................................................................................................... 36
Doxology for St. George ............................................................................................................... 37
Doxology for St. Philopateer Mercurius ....................................................................................... 38
Doxology for St. Mina .................................................................................................................... 39
Doxology for St. Antony the Great ............................................................................................... 40
Doxology for St. Bishop and St. Paul of Tammoh ........................................................................ 41
Conclusion of Doxologies .............................................................................................................. 42
Introduction to the Creed .............................................................................................................. 43
The Orthodox Creed ..................................................................................................................... 43
The Trisagion Hymn in Paschal Tune ............................................................................................ 46
The Litany of the Gospel ................................................................................................................ 47
The Psalm (Paschal Tune) ............................................................................................................. 49
Hymn “Παρονδάζω = Let Them Exalt Him” ........................................................................ 49
Hymn “Κε ἐπέρτορ = We Beseech Our Lord” ...................................................................... 50
The Gospel (Paschal Tune) .............................................................................................. 50
The Exposition .................................................................................................................. 52
Paschal Litanies ............................................................................................................... 53
Adam Psalms .................................................................................................................... 54
Hymn “Wherefore we Glorify Him” .............................................................................. 55
Concluding Litanies ........................................................................................................ 55
The Three Short Litanies ................................................................................................ 56
First Litany: The Litany of Peace .................................................................................. 57
Second Litany: The Litany of the Fathers ....................................................................... 57
Third Litany: The Litany of the Assemblies .................................................................... 59
The Orthodox Creed ....................................................................................................... 62
The Litany of the Departed ............................................................................................. 63
The Absolutions ............................................................................................................... 68
The First Absolution ...................................................................................................... 68
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son ..................................... 69
The Third Absolution: the Absolution to the Son ......................................................... 70
Concluding Hymn .......................................................................................................... 72
Instructions: .................................................................................................................... 74

AT THE BURIAL SITE ....................................................................................................... 75

FUNERAL SERVICES FOR DEACONS DURING PASSION WEEK ........................................... 76
Job 6:30, 7:1-19 .................................................................................................................. 76

PART 8: FUNERAL SERVICES FOR HEGUMENS AND PRIESTS ........................................ 77
Psalm (116) 117 .................................................................................................................. 77
Psalm (135) 136 ................................................................................................................ 77
Psalm Watos for the Three Saintly Youth ..................................................................... 79
The Prayer of Thanksgiving ............................................................................................ 82
Verses of Cymbals .......................................................................................................... 85
Psalm 50 ........................................................................................................................... 86
Litany “Graciously Accord, O Lord” ............................................................................ 88
Hymn “Every day and every night” ............................................................................... 90
The Psalms ....................................................................................................................... 90
Hymn Φαί έταφένη ............................................................................................................. 91
Hymn “We worship You, O Christ” ............................................................................. 91
Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune ..................................................... 92
The Pauline Epistle ......................................................................................................... 92
Let Us Praise with the Angels ....................................................................................... 94
The Trisagion Prayer ...................................................................................................... 95
The Doxologies ................................................................................................................ 96
The Introduction to the Doxologies .............................................................................. 96
The Midnight Doxology for St. Mary .......................................................................... 98
Doxology of the Twenty Four Priests ........................................................................ 99
Doxology for the Heavenly Orders .............................................................................. 100
Doxology for St. John the Baptist .............................................................................. 101
Doxology for the Apostles ......................................................................................... 102
Doxology for St. Mark .................................................................................................. 103
Doxology for St. George .............................................................................................. 104
Doxology for St. Philopateer Mercurius .................................................................... 105
Doxology for St. Mina ................................................................................................. 106
Doxology for St. Antony the Great .......................................................... 107
Doxology for St. Bishop and St. Paul of Tammoh .................................. 108
Conclusion of Doxologies ...................................................................... 109
INTRODUCTION TO THE CREED .................................................................. 109
THE ORTHODOX CREED ............................................................................. 110
The Trisagion Hymn in Paschal Tune ......................................................... 113
THE LITANY OF THE GOSPEL .................................................................... 114
THE PSALM (PASCHAL TUNE) ................................................................. 115
Hymn “Ὑάρωνδας = Let Them Exalt Him” ............................................ 116
Hymn “Κε μηρτον = We Beseech Our Lord” ............................................. 117
THE GOSPEL (PASCHA TUNE) ................................................................. 117
THE EXPOSITION .................................................................................... 119
PASCHAL LITANIES ................................................................................ 120
ADAM PSALMS ....................................................................................... 121
Hymn “Wherefore we glorify Him” ........................................................ 121
CONCLUDING LITANIES ......................................................................... 122
THE THREE SHORT LITANIES ................................................................ 123
  First Litany: The Litany of Peace .......................................................... 123
  Second Litany: The Litany of the Fathers ............................................. 124
  Third Litany: The Litany of the Assemblies ......................................... 125
THE ORTHODOX CREED ........................................................................... 128
THE LITANY OF THE DEPARTED .......................................................... 130
THE ABSOLUTIONS ................................................................................ 134
  The First Absolution ............................................................................ 134
  The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son ............. 135
  The Third Absolution: the Absolution to the Son ................................. 137
CONCLUDING HYMN ............................................................................. 139
AT THE BURIAL SITE ................................................................................ 141
FUNERAL SERVICES FOR HEGUMENS AND PRIESTS DURING PASSION WEEK ........................................... 142
  JOB 20:22-29 ..................................................................................... 142
PART 9: FUNERAL SERVICES FOR PATRIARCHS, METROPOLITANS AND BISHOPS ................................. 143
  PSALM (116) 117 .................................................................................. 143
  PSALM (135) 136 ................................................................................ 143
  PSALM WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH .............................. 145
  THE PRAYER OF THANKSGIVING ....................................................... 148
  VERSES OF CYMBALS ......................................................................... 151
  PSALM 50 ......................................................................................... 152
  LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD” ........................................ 154
    Hymn “Every day and every night” .................................................... 156
  THE PSALMS ...................................................................................... 156
    Hymn Φαι ἐταφει... ............................................................................. 157
    Hymn “We worship You, O Christ” ................................................... 157
  INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISODE IN PASCHA TUNE ....... 157
  THE PAULINE EPISODE .................................................................... 158
  LET US PRAISE WITH THE ANGELS ................................................. 161
  The Trisagion Prayer .......................................................................... 162
  THE DOXOLOGIES ............................................................................... 163
    The Introduction to the Doxologies .................................................... 163
    The Midnight Doxology for St. Mary .................................................. 164
    Doxology of the Twenty Four Priests ................................................. 165
PART 10: FUNERAL SERVICES AT THE BURIAL SITE

INTRODUCTION TO THE CREED

The Orthodox Creed

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

THE LITANY OF THE GOSPEL

The Psalm (Pascha Tune)

Hymn “Ἐληλυθήσατο ἡ χάρις”

Hymn “Κε προσεύξοντο = We Beseech Our Lord”

The Gospel (Pascha Tune)

Paschal Litanies

Adams Psalms

Hymn “Wherefore we glorify Him”

CONCLUDING LITANIES

The Three Short Litanies

First Litany: The Litany of Peace

Second Litany: The Litany of the Fathers

Third Litany: The Litany of the Assemblies

The Orthodox Creed

The Litany of the Departed

The Absolutions

The First Absolution

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

The Third Absolution: the Absolution to the Son

CONCLUDING HYMN

AT THE BURIAL SITE

Psalm (116) 117

Psalm (135) 136

Psalm Watos for the Three Sainthly Youth

The Prayer of Thanksgiving

Verses of Cymbals

Psalm 50

Litanies “Graciously Accord, O Lord”

Hymn “Every day and every night”

The Psalms

Hymn “Φαίεται γενετο”

Hymn “We worship You, O Christ”

Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune

The Pauline Epistle

Let Us Praise with the Angels

The Trisagion Prayer

The Doxologies
PART 11: FUNERAL SERVICES FOR NUNS

PSALM (116) 117 ................................................................. 276
PSALM (135) 136 ................................................................. 276
PSALM WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH ............... 278
THE PRAYER OF THANKSGIVING .................................. 281
VERSE OF CYMBALS ...................................................... 284
PSALM 50 ........................................................................ 285
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD” ......................... 287
Hymn “Every day and every night” ..................................... 289
THE PSALMS ................................................................... 289

Hymn Παι ετασκευή .......................................................... 290

Hymn “We worship You, O Christ” .................................... 290
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE ......................... 291
THE PAULINE EPISTLE ...................................................... 291
LET US PRAISE WITH THE ANGELS ................................ 292
THE TRISAGION PRAYER .................................................. 294

INTRODUCTION TO THE CREED ........................................... 242
THE ORTHODOX CREED ..................................................... 243
THE TRISAGION HYMN IN PASchal TUNE ........................... 245
THE LITANY OF THE GOSPEL .......................................... 246
THE PSALM (PASCHA TUNE) .............................................. 248

HYMN “Κε τηρίτοτ = WE BESeeCH” .................................. 249
THE GOSPEL (PASCHA TUNE) ............................................ 249
PASCHAL LITANIES .......................................................... 253
ADAM PSALM ................................................................. 254
HYMN “WHEREFORE WE GLORIFY” ............................... 255
CONCLUDING LITANIES ................................................... 255
THE THREE SHORT LITANIES .......................................... 256
   First Litany: The Litany of Peace ................................. 257
   Second Litany: The Litany of the Fathers .................... 258
   Third Litany: The Litany of the Assemblies ................ 259
THE ORTHODOX CREED .................................................... 262
THE LITANY OF THE DEPARTED ..................................... 264
THE ABSOLUTIONS ........................................................... 268
   The First Absolution .................................................. 268
   The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son 269
   The Third Absolution: the Absolution to the Son .......... 270
CONCLUDING HYMN ....................................................... 272

AT THE BURIAL SITE .......................................................... 275

The Introduction to the Doxologies ..................................... 229
The Midnight Doxology for St. Mary ................................... 231
Doxology of the Twenty Four Priests (if the monk was a priest). 231
Doxology for the Heavenly Orders ...................................... 232
Doxology for St. John the Baptist ...................................... 234
Doxology for the Apostles ................................................ 235
Doxology for St. Mark ...................................................... 235
Doxology for St. George .................................................... 236
Doxology for St. Philopateer Mercurius .............................. 237
Doxology for St. Mina ...................................................... 238
Doxology for St. Antony the Great .................................... 239
Doxology for St. Bishop and St. Paul of Tamnias ................. 240
Conclusion of Doxologies ................................................. 241
The Doxologies ............................................................................................................. 295
The Introduction to the Doxologies ........................................................................... 295
The Midnight Doxology for St. Mary ................................................................. 296
Doxology for the Heavenly Orders ....................................................................... 297
Doxology for St. John the Baptist ........................................................................ 299
Doxology for the Apostles ..................................................................................... 299
Doxology for St. Mark ............................................................................................ 300
Doxology for St. George ......................................................................................... 301
Doxology for St. Philothea Mercurius ................................................................. 302
Doxology for St. Mina ........................................................................................... 303
Doxology for St. Antony the Great ................................................................... 304
Doxology for St. Bishop and St. Paul of Tammoh .............................................. 305
Conclusion of Doxologies ...................................................................................... 306
Introduction to the Creed ...................................................................................... 307
The Orthodox Creed ............................................................................................ 307
The Trisagion Hymn in Paschal Tune ............................................................... 310
The Litany of the Gospel ....................................................................................... 311
The Psalm (Pascha Tune) ..................................................................................... 313
Hymn “Κε θείπτωτ = We Beseech” ........................................................................ 313
The Gospel (Pascha Tune) .................................................................................. 313
Paschal Litanies ..................................................................................................... 315
Adam Psalms ........................................................................................................... 315
Hymn “Wherefore we glorify Him” .................................................................. 316
Concluding Litanies .............................................................................................. 317
The Three Short Litanies ....................................................................................... 318
First Litany: The Litany of Peace ................................................................. 318
Second Litany: The Litany of the Fathers ....................................................... 319
Third Litany: The Litany of the Assemblies .................................................... 320
The Orthodox Creed ............................................................................................ 323
The Litany of the Departed ................................................................................... 325
The Absolutions .................................................................................................... 329
The First Absolution ............................................................................................. 329
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son ....................... 330
The Third Absolution: the Absolution to the Son .......................................... 332
Concluding Hymn ................................................................................................. 334

At the Burial Site .................................................................................................... 336

Part 12: Prayers for the Third and Other Memorials ........................................... 337

The Prayer of Thanksgiving ................................................................................... 338
Verses of Cymbals ................................................................................................ 342
Psalm 50 ................................................................................................................... 342
The Psalms .............................................................................................................. 345
Hymn “We worship You, O Christ” .................................................................. 345
Introduction to the Pauline Epistle .................................................................... 346
The Pauline Epistle ............................................................................................... 346
The Trisagion Hymn in Paschal Tune ............................................................... 348
The Litany of the Gospel ....................................................................................... 349
The Psalm (Pascha Tune) ..................................................................................... 351
Hymn “Κε θείπτωτ = We Beseech” .................................................................... 351
The Gospel (Pascha Tune) .................................................................................. 351
Hymn “Wherefore we glorify Him” ................................................................... 353
The Three Short Litanies ....................................................................................... 353
First Litany: The Litany of Peace ....................................................................... 354
Second Litany: The Litany of the Fathers .................................................................................................................. 355
Third Litany: The Litany of the Assemblies ............................................................................................................... 356
The Orthodox Creed .................................................................................................................................................. 359
Concluding Litanies .................................................................................................................................................... 361
The Absolutions .......................................................................................................................................................... 362
The First Absolution ................................................................................................................................................... 362
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son .................................................................................. 363
The Third Absolution: the Absolution to the Son ...................................................................................................... 365
Concluding Hymn ...................................................................................................................................................... 367

PART 13: PRAYERS DURING THE DEPARTURE OF THE POPE, METROPOLITAN OR BISHOP .... 369

The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs ....................................................................................... 373
Part 7: Funeral Services for Deacons
صلوات الجنائزات للشمامسة

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms
يرتل الشمامسة هذه المزمور وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117
المزمور (161) 117

Дохари о Θεόс τιμων. Πνευμονι
θροτ σεων εΠοιοι : μαρονσμον έροφ
νζε πιλλας θροτ: ζε άπερια ταξρο
€γρη €ζων: ουοζ, τμεωνι ίτε Ποιος
υον γα€νες: άμην: ΑΛΗΝΟΤΙΑ.

Доха Патри ке Τιω ке άσιω
Πνευματι: Κε νυ μ κε ά ι ке кс τους
€ωνας των εωνων: άμην.
ΑΛΗΝΟΤΙΑ. ΑΛΗΝΟΤΙΑ.

Дохари о Θεος τιμων.

Glory be to God. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

المجد لاليهنا يا جميع الأمم
سيحوا الرب. ولتكبره كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليليويا.

المجد للاب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والي دهر
الدهور. آمين. هليليويا. هليليويا.

المجد لاليهنا.

Psalm (135) 136
المزمور (135) 136

Παρενοτός, εβολ: μΠιερυντος
Πεννος*: νεμ περεψαλτης: Δαυιδ
περοφάντης.

Χε αφαλιο ἱνιφνοι: νεμ
νωκαταματης: αφεισεντ ιπικας: €γρη
€ιζεν ημοροτ.

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

فليشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

لاته خلق السموات وجندوها.
وأسس الأرض على المياه.

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.
These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلاصنا.

Psali Watos for the Three Saintly Youth
ابسالية واطس للثلاثة فتية

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

فلتصعد صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel Your saint.

لا تنس العهد الذي قطعته مع أبانا أبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

باركوا الرب ياجميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علوا إلى الآباد.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطائنا.
The priest says
يقول الكاهن

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory, forever. Amen.
People:
In Christ Jesus our Lord.

الشعب:
bالمسىيس يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

 وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صليت وخلصت. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً:

لا تسمع أن أخوته الكهنة ويعود يقف أمام باب الهيكل مصلياً:
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Пи́ріесвтёроς:
Παρεκπετομοτ ἄτοτη
μπρεζερπέθανεν οὐς ἰδιατ: Φιοντ Φιοτ Μπεμβοις οτος Πεννοτ οτος Πενσωτηρ Ίνογς Ριχρίςος.

Χε αθερκεπαζιν ἐξων.
Αθερβονειν ἐρον. Αθαρες ἐρον.
Ακλοπτεν ἐροφ ακαθο ερον.
Ακρτοτεν ακροτεν γα ἐορρη ἐταλονοσ θαλ.

Ποσον ου μαρεντζο ἐροφ Γοπω μεπαθρες ἐρον: δεν παε ἐσοον εοτάβ.
Φαι νεμνεσοον θρον ἐτε πεκοναδ: δεν χρηνη νιβεν ἰσε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοτ οτος.

Πιδιακων:
Προσετασε.

Πλαος:
Κυριε έλενχον.

Πιπρεσβυτερος:
Φιοντ Πβοις Φιοντ οτος Ππλαντοκρατωρ: Φιοτ Μπεμβοις οτος Πεννοτ οτος Πενσωτηρ Ίνογς Ριχρίςος.

Πριστος:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا رينا ولهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لكن صرفنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضاب الكل الرب
إلهنا.

الشماس:
صلوا

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Then the priest prays

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us. And from all Your people. And from this soul. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلحك يا محب البشر أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا. وعن سائر شعبك. وعن هذه النفس. وعن مواعد المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنه أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الأعناق والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمات والرآفات ومحبة البشر اللواتي لا تليك الوحيد رينا وإليها ومخلصنا يسوع المسيح.
begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

People:

Lord have mercy.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

Blessed are you indeed, our saintly brother, blessed deacon (...) the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

الله واللى على كل الأيام والي دهر الأعمار.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

ئذ أصحاب الدفند

أيها الأخاس.

people:

يا رب أرحم.

مبارك زي الله غير محصنة.

طوباك بالحقيقة، أيها الأخ القديس، المبارك الشمس (...).

بشفاعات والدة الله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطائنا.
That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out
all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart—God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and

لا تطرحي من قدم وجهك وروحك القدس لا تزعجي مني. امنحي بهجة خلاصك، وروح نفسي عذبني فأعلم الآمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله خاصي، فيبتهج نساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالنبي شبل روح منسحق. القلب المنكسر والمتفاوض لا يرذله الله.

أتم يا رب بمسرتكم على صهبون، وتبين أسوار اورشليم. حينئذ تسر يذبحان الپر قربانًا ومحرقات ويقربون على مذابحه العجل. هليليويا.
burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

Doza ci ὁ θεός ημῶν

Glory be to our God

Litany “Graciously Accord, O Lord”

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen.
Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O

مبارك أنت يا رب، علمي عدلك، حقوقك. مبارك أنت يا رب، أثر

لي برك.

أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرتي لي منجًا من جيل إلى

جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلاص نفسى، فإني

أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك، فخلصني، وعلماني أن أصنع مشينتك. لأنك

أنت هو الهم، وعندك ينبوع الحياة، ونورك يا رب نعالي

النور.

فلت قلبي تزودك الذين يعراضونك، وبرك للمستقيمين الكنوز، لك

تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الأب والابن والروح القدس،

الكائن منذ البدء والآن والان إلى الأبد.

آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترمل

لالم لآيها العلي. أن يخبر

برحمتك في الغدوات، وحقك في
Hymn “Every day and every night”

Kata `ehoou nem kata `ejwrh.

Every day and every night: Alleluia.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

Psalm (65) 66:16-20

Come and hear, all you who fear God, and I will declare what He has done for my soul. I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue. If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear. But certainly God has heard me; He has attended to the voice of my prayer. Blessed be God, Who has not turned away my prayer, nor His mercy from me. Alleluia.

Psalms (118) 119: 105-112

Your word is a lamp to my feet and a light to my path. I have sworn and confirmed that I will keep Your righteous judgments. I am afflicted very much; revive me, O Lord, according to Your word. Accept, I pray, the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me Your judgments. My life is continually in my hand. Yet I do not forget Your law. The wicked have laid a snare for me, yet I have not strayed from Your precepts. Your testimonies I have taken as a heritage forever, for they are the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to perform Your statutes forever, to the very end. Alleluia.
Psalm (134) 135:13, 14, 19-21

Your name, O Lord, endures forever, Your fame, O Lord, throughout all generations. For the Lord will judge His people, and He will have compassion on His servants. Bless the Lord, O house of Israel! Bless the Lord, O house of Aaron! Bless the Lord, O house of Levi! You who fear the Lord, bless the Lord! Blessed be the Lord out of Zion, Who dwells in Jerusalem! Praise the Lord. Alleluia.

المزمور (134) 135:13, 14, 19-21
اسمك يا رب دائم إلى الأبد. وذكرك من جيل إلى جيل. فإن الرب يتحنن على شعبه وعبيده يطلبون إليه. يا بيت إسرائيل باركو الرب. يا بيت هارون باركو الرب. يا بيت لاوي باركو الرب. يا خانفي الرب باركو الرب. مبارك الرب من صهون الساكن في اورشليم. هليلويا.

Hymn Φαί ἐταφὲνη

لحن "هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة"

Πιλαος:


Ἀρχωλὲμ ἐροφ: ἴα πευκωτ ἦγασος: ἕφην ἰτε γανάροτοι ρίζην ἔρχυσαν.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Hymn “We worship You, O Christ”

لحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πιλαος:

Γενομυθεύμ ημῶν οῷ Πισχριστος νεμ Πευκωτ ἦγασος νεμ Πιπνευμα εὑραθε κε αταύκ ακωτ ήμοι ναι μαν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلص جنسنا.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلثة.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.
**Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune**

**Mقدمة البولس تقال باللحن الحزايني**

<table>
<thead>
<tr>
<th>For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.</th>
<th>من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا وتنحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نبيع نفوسهم أجمعين.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.</td>
<td>بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Pauline Epistle**

**رسالة بولس الرسول**

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1 Corinthians 15:23-38</th>
<th>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Christ the firstfruits, afterward those who are Christ’s at His coming.</td>
<td>المسيح هو الباكورة ثم الذين يليها عند مجيئه من مجمونه.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power.</td>
<td>وبعد ذلك النهاية عندما يسلم الملك للآب. مثي أبطل كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة.</td>
</tr>
<tr>
<td>For He must reign till He has put all enemies under His feet.</td>
<td>لأنه يجب أن يملك حتى يضع اعداءه تحت موطئ قدميه.</td>
</tr>
<tr>
<td>The last enemy that will be destroyed is death.</td>
<td>العدو الأخير الذي سيبطل هو الموت.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1 Corinthians 15:23-38</th>
<th>1 كورنثوس 15: 23 - 38</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Εἰ ό δὲ αὐτὸς αἱματικὸς δὲν ἐν τῷ ἀναστάσις, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἀναστάσιος ἐφανεῖτο τῷ Φίλῳ τοῦ φαντάσματος καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν νεκρῶν νεκρὸν.</td>
<td>Φαντάσματος καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν νεκρῶν νεκρὸν.</td>
</tr>
<tr>
<td>ὅταν τίμησεν οὖσα ὑποκατέληκτοι, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, ὅταν τίμησεν οὖσα ὑποκατέληκτοι.</td>
<td>καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, ὅταν τίμησεν οὖσα ὑποκατέληκτοι.</td>
</tr>
<tr>
<td>ἦν δὲ αὐτὸς οὐκέτι τέφερεν τῶν νεκρῶν, καὶ ἀναστήσει τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς.</td>
<td>καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

| Αὐτὸς οὖσα ὑποκατέληκτοι, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς. | Αὐτὸς οὖσα ὑποκατέληκτοι, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς, καὶ ἂν ἀναστήσῃ τοῖς νεκροῖς. |
For “He has put all things under His feet.” But when He says “all things are put under Him,” it is evident that He who put all things under Him is excepted.

Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all.

Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead?

And why do we stand in jeopardy every hour?

I affirm, by the boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, “Let us eat and drink, for tomorrow we die!”

Do not be deceived: “Evil company corrupts...”
etwos yattake night eonanet.

γι'ων ερετερής δὲν οτιοσομή
οὐς ἑπερηνοὶ οτιματοτούεν
Φηνοῦτ γαρ ετιού δὲν ζανοθον
αἰκαζὶ ημῶτεν δὲν οὖξφίο.

Αλλὰ οὖν οὐκ ἀναντὶ πῶς
παραμικοῦ στρατοθν αἰκουὸν
δὲν αὐὴ ποσμά.

Πιστὰς πετεκίτ ἵμορ χοκ
ἐπαφοιδι αἴρουειον.

Οὐς πετεκίτ ἵμορ πισμα
εὐθυμου ἱοκ αἰ πετεκίτ ἵμορ
ἀλλὰ αὐναπφρὶ τε εὐθυμ ἱτε ὡσοτο
ίτε κεουαἶ ἰμεπὶ ἱνὸξροζ.

Φηνοῦτ δὲ χαὶ καὶ αὐὲν κατὰ
φυλὶ εταχοτοῦ ὡσοὶ φοῦαὶ φοῦαὶ
ἐπαφοιδι λῳθοὶ λῳθοὶ ἵμων ἵμων.

Πιστὸν γαρ ημῶτεν γηρον: ζε
ἐμὶ χεὶκεματ.

good habits.”

Awake to righteousness,
and do not sin; for some do
not have the knowledge of
God. I speak this to your
shame.

But someone will say,
“How are the dead raised
up? And with what body do
they come?”

Foolish one, what you
sow is not made alive
unless it dies.

And what you sow, you
do not sow that body that
shall be, but mere grain--
perhaps wheat or some
other grain.

But God gives it a body
as He pleases, and to each
seed its own body.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

Let us Praise with the
angels, saying, “Glory to
God in the highest, peace
on earth, and good will
toward men.” We praise
You. We bless You. We

serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me.
In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

---

**The Trisagion Prayer**

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.
Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies


Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy on...
O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Then, the congregation chants the following doxologies

Doxology for St. Mary

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the Second Tabernacle, the treasure of the Spirit.

The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحاكية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أذكريا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام رينا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطائنا.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة العفيفة، القبة الثانية، الكنز الروحي.

اليمامنة النقيفة، التي نادت في أرضنا، وأينعت لنا ثمرة الروح.
The Spirit of Comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb

Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, Ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.
Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.
Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, “Holy.
Amen. Alleluia. Glory be to
our God.”

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the

قدوس الذي لايموت، بارك
مبراتك، ولتكن حمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصاباوتن، السماء والأرض
ملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلوياء، يتبعهم
السمانون قانونين، قدوس أمين
هليلوياء. المجدد هو لالهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العسكر الملائكية، والمطارات
السمانية، ليغفر لنا خطائنا.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليم في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.
Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.


Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that
He may forgive us our sins.

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.
The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.
Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means “a crown”.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince

Doxology for St. George

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince

Doxology for St. George

ذوكصولوجية للقديس مارجرجس

سيئ سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، وسبعون ملكا منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلًا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاعة، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيؤرجيوس.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mina

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the land of the living.

The peace to you O martyr, the peace to the courageous hero, the peace to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mina

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the land of the living.

The peace to you O martyr, the peace to the courageous hero, the peace to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Antony the Great

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I
knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammo
ذوکصولوجیة الأنبا بيشوى والأنبا بولا الطموهي

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

يا يوسباب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندريه، البنول النقى، الملتتحف بالتواضع الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

أي مجيء أبيونا، لايمي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، واضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Χερε πενεωτ αββα Πισχοι, πινημη προμη ϊτελιος: χερε πενεωτ αββα Παυλο: πινηεριτ ιτε Ποσριοτος.</td>
<td>السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.</td>
<td>Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἱωβα Ἰησοις εγρη εγων: ὁ λαβος ιηοτ ιμανουηρι: αββα Πισχοι νεμ αββα Παυλο: ιτερχα νεννοι ναν έβολ.</td>
<td>أطلبا من الرب عننا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليفر لنا خطايانا.</td>
<td>Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Conclusion of Doxologies</td>
</tr>
<tr>
<td>Ψωπι ιηο ερεοςς εγων: δεν νηλα ετοσι εταρεχη ιηντον: ο τενμος ιηνη ειρε ιοτοιος εγων: ετοι εμπροεος ιηνοι νιβεν</td>
<td>السلام لك أيتها العذراء، في المواضع العالية، التي أنت كائنة فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.</td>
<td>كوني أنت ناظرة علينا، في الأعiations التي أنت كائنة فيها. يا سيديتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πενσωθυρ ιπαςως: ιτερωλ ιηνιδις εβολαρων: ιτερωσμενι ναν ιτερωσρην.</td>
<td>إسألى الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عننا هذه الأعiations.</td>
<td>Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε ηω ιτερωσος: ιοτρω ιηνι νηλωηνη: χερε πιονιοου ητε πενησος: ιερεξφο ναν ιηιμανουηλ.</td>
<td>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانويل.</td>
<td>Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ιεντρο ηρηπηημενι: ο ιτηρστατις ετεηςο: ιαερεν Πενμος Ιηνος Πισριοτος: ιτερχα νεννοι ναν έβολ.</td>
<td>نسألك أذكرونا، أيتها الشفيعة المؤمنة. أمام رينا يسوع المسيح، ليفر لنا خطايانا.</td>
<td>Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Introduction to the Creed

مقدمة قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint, and Theotoko for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead.
We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدهك أيتها العذراء القديسة، والدنة الغالية، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدتنا وملكتنا المسيح، فكر السر، إكليل الشهداء تهنيه الصديقين، ثبات الكسانس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لا هوذ واحد، نسجد له ونمجده يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك.

أمين.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المؤكد من الآب قبل كل الدهور.
before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and
ceφων ηαρν ηεμ Φιωτ ηεμ Πηηπηρην: Φηεταφκαζη δεη ηηπηροφητης.

Εονι ηατηα ιεκαηοληκη
ηηποηηκαηοληκη νεκκληνηκη.
Τηεηεροηηλολην ποηνηςε ποηηνη
επηξε εβολ ιηε ιηηολη.

glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune
ثم يرتنل الشغل هذا المرد بلحن الججلجة

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

νηεζονητ εβολ δαηη
νηεηαηαηαζη ιηε ηηρενημονη: ηεμ
πιωνδ ιηε πεηοη εοηονη: ηεμη.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

The priest
holds the cross with three lights,
signs the
people, and says:

Пιεερεβτεερος:
Φηοηηη ηαιηηαι: ηεη ηηηαιη έρον:
γεαεηη έαρον.

Пεηαηηο:
Αμηηη

Πιεερεβτεερος:
Σηεηεη έρον.

Пεηαηηο:
Αμηηη

Πιεερεβτεερος:
Σηοη έρον: άρεη έρον: άρηηοηοηην
έρον.

Priest:
O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

Deacon:
Amen

Priest:
Hear us.

Deacon:
Amen

Priest:
Bless us, keep us, and
help us.
The Trisagion Hymn in Paschal Tune

herence. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.


The Trisagion Hymn in Paschal Tune

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

amma. Amen.

kath: وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
باخلاصك، واغفر لنا خطائنا.

 الشعب: آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

ere. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

amma. Amen.

kath: وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
باخلاصك، واغفر لنا خطائنا.

شعب: آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

 ثم يصل الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

**Pi`precbuteroc:**

ΨΗΛΗ

**Πιδακω:**

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

**Pi`precbuteroc:**

ΙΡΙΝΗ ΠΑΣΙ.

**Πιλαος:**

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

---

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

**Pi`precbuteroc:**

ΦНИΗ ΠΒΟΙΣ ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

ΠΕΝΝΟΥΤ: ΦΗΤΑΣΧΟΣ ΙΝΙΡΑΝΙΟΣ

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΙΜΛΑΝΤΗΣ ΟΥΣ

ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΒΟΥΑΒ.


**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the

---

أيها السيد الرب يسوع المسيح

إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:

إن أنبياءاً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل باتجاهمك المقدسة بطلبات قدسيك.
Deacon: Pray for the Holy Gospel.

People: Lord have mercy.

Priest: Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.
The Psalm (Paschal tune)

المزمور (بلحن البصخة)

Psalm (19) 20:1-2

May the Lord answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob defend you. May He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion. Alleluia.

Psalm (138) 139:14-15

I will praise You, for I am fearfully and wonderfully made.Marvelous are Your works, and that my soul knows very well. My frame was not hidden from You, when I was made in secret. Alleluia.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

Hymn “Παρούσας = Let Them Exalt Him”

"مارو تشافس = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has
made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (…).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (…). May the Lord keep your lives. Alleluia.

Hymn “Κε ὑπέρτον = We Beseech Our Lord”

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا أن أصتنا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

πιλασκος:

Περεπτω: Κε υπερτον καταχιω θνης ημας: της ακρο αςεως του λατιου ευαγγελιου: Κηρυο ν θον θεον ημων: ικατευσωμεν σοφια ορθι ακουσωμεν του λατιου ευαγγελιου.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

The Gospel (Paschal tune)

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.
A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.

John 12: 20 - 26

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.

Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we wish to see Jesus."

Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus.

But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified."

Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain.

He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.
If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

Bow down before the Holy Gospel

People: Glory be to God forever.

Ouwst `mpieuaggelion e;ouab Bow down before the Holy Gospel

The exposition

The exposition

Gather together O you children, servants of the altar of the Orthodox church. Let us mourn greatly for our beloved brother, the honored deacon (...).

Listen to him O you knowledgeable, lying in your midst, talking to the elder and the young saying: “Farewell O altar of God that I used to prepare for my fathers, the priests, to serve on it the prayers and the liturgies for the forgiveness of the people’s sins.

Farewell O my fathers, the priests, whom I used to serve with and for them in all the priesthood services.

Farewell Odeacons my brothers and partners in the praise and spiritual hymns.

Farewell O believers my brethren, the chosen, God’s people, who helped me in all my work.

Truly, I say unto you my fathers and brethren that from now on you will not see my face.

Ask the Lord, on my behalf, O my fathers so that the Lord Jesus may have compassion on me.

Ask the Lord, on my behalf, so that my entrance before Him will be kindred and that He may forgive me my sins, and grant me mercy before His fearful judgment seat.

Forgive me all that I have done to you.

Now I have left, and you will be following in my

ان كان أحد يخدمني فليتبعني.

وحيث كون أن فهناك يكون خادمي. وإن كان أحد يخدمني يكرمه الاب.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائمًا.

الطرح

إجتمعوا جميعاً معي يا أولاد الكنيسة الأرثوذكسية خدام يهكيل الله للنوح اليوم هو طبيعة على أخينا الحبيب الشماس المكرم (...).

تأملوه يا أهل المعرفة ملقى في وسطكم مطابقًا للكبير وصغيركم قائلًا: "أودعك يا مذبح الله الذي كنت أهتم بإعداده لأباني الكهنة ليخدموا فيه الصلوات والقداسات عن غفران خطايا الشعب." أودعكم يا آبائي الكهنوت الذين كنت خادماً معهم ولهم في جميع خدمة الكهنة.

أودعكم يا إخوتي الشماسه شركائي في التسابيح والترانيل الروحية.

أودعكم يا إخوتي المؤمنين شعب الله المختار المساعدين لي في سائر الأعمال.

حقاً أقول لكم يا آبائي وإخوتي أنكم من الآن لا ترون وجهي بعد. إسألوا الرب عنى يا آبائي ليتحنن المسيح على ضعي.

أطلتو من الرحب عن ليكون دخولي أمامه بداعه ويسامحني عن أثامي ويعطيني رحمة أمام منبره المرهوب.

سامحوني وإغفروا لي ما تقدم مني.

الآن إذا رحلت عنيكم وأتمنى أيضاً تابعين لي ساكين في طبيعي.
Go in peace our brother, to the place of happiness
the bosom of our fathers Abrahaun Isaac, and Jacob.
Go in peace to where the Archdeacon Stephen.
Go in peace.

May the peace of the Lord be with you and
forgive you.

Let God help us as He helped you, and reward
you for your service, in the church of the first-born in
the heavenly Jerusalem, the place out of which grief,
sorrow and groaning have fled away.
Through the intercession of the holy mother the
Virgin Mary and all the martyrs and saints. Amen.

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paschal Litanies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>طلبات بطريقة البصخة</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In the name of the Trinity</td>
<td>The one in essence</td>
</tr>
<tr>
<td>The Father and the Son</td>
<td>And the Holy Spirit</td>
</tr>
<tr>
<td>This soul</td>
<td>That we are gathered for</td>
</tr>
<tr>
<td>O Lord repose it</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>باسم الثالوث</td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
</tr>
<tr>
<td>المساوى</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>الآب والابن</td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
</tr>
<tr>
<td>الروح القدس</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>هذه النفس التي</td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
</tr>
<tr>
<td>من أجلها اجتمعنا</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>يا رب نيحها</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The priest prays the following Adam Psali.

Adam Psali
ابصالية آدام

**Priest:**
This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.
Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.
Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.
Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.
Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.
Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.
Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.
Establish us in Your Orthodox faith.
Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.
Hymn “Wherefore we Glorify Him”

Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.

Then the people pray “Κυριε ἐλέησον = Lord have mercy” 41 times

Concluding Litanies

Priest:

We also ask God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ to Whom is due all glory with Him and the Holy Spirit, the eternal forever. For through Your good, and just wisdom You brought on us judgement of death, and we passed it on from one generation to the other.

The earth’s clay and street’s dust is tread upon us, and we became under death’s authority due to our falling into judgment, deserving the just judge, for we have sinned against You with our own will because of the enmity of the old serpent.

But You became our help and comfort continuously through Your prophets and saints.

And at the end of ages You appeared to us alive, caring, compassionate and merciful. You remembered us, we who were sitting in the darkness and shadow of death, through Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Savior, Philanthropic One, creator of all good, Who abolished death’s authority by His life-giving death on the holy wooden cross when He died by the flesh that He took from us.

He destroyed the old serpent and demolished its thorn and power for all of mankind. He freed us once more emancipating us from slavery, we sinners. He made us children of light, heirs of the heavens with the
ranks of heaven through the Orthodox commands, and the blessings of the angels, and the hymns of the nonincarnate.

For this we ask and beseech You O Philanthropic One, for Your servant (...) the deacon. He that went to You and became without flesh, a stranger from this world. Accept unto You his soul, righteously and holy. And as he served Your earthly altar, let him also be a servant for Your heavenly one, unblemished and immaculate.

Let him be pleasing to Your Holy will and if he sinned against You in anything as the rest of mankind, forgive him, for You are compassionate, merciful, righteous, and beneficient to all those who worship You. For there is no death to Your servant but a departure from death to life, and no death will overcome us because of the death of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

To You is due all glory with Him and the Holy Spirit, the Life-giver and one in essence with You, now and ever and unto the age of all ages. Amen.

The Three Short Litanies

πρεσβύτερος:
Πλάκων:
Πρεσβύτερος:
Πλάος:

Priest:
Deacon:
Priest:
People:

Pray.
Stand up for prayer.
Peace be with all.
And with your spirit.

الكاهن:
الشماس:
الكاهن:
الشعب:

صلوا.
للصلاة قفوا.
السلام للكل.
ولروحك أيضاً.

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

لأن لك المجد معه ولروح القدس المساوي معك في الجوهر الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

الكلام: صلوا.
الكلام: للصلاة قفوا.
الكلام: السلام للكل.
الكلام: ولروحك أيضاً.
First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ο Μαρτύρ το Φιλόσοφον του Βασιλιά του Παντοκράτορος: Φιλόσοφον Πατριάρχη Παντοκράτορος του Πατριάρχη Παντοκράτορος. Πρεσβύτερος.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ο Μαρτύρ το Φιλόσοφον του Βασιλιά του Παντοκράτορος: Φιλόσοφον Πατριάρχη Παντοκράτορος. Πρεσβύτερος.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πρεσβύτερος:
Αρχιμαστής Πατριάρχη Παντοκράτορος Πατριάρχη Παντοκράτορος. Πρεσβύτερος.

Priest:
Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope
If a metropolitan or a bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

And for our orthodox bishops.

Lord have mercy.

In keeping keep them for us for many years and peaceful times.
Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Priest: Remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.

Priest: Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.
The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.

The priest censes towards the East three times, saying:

People:
Amen. Kuriē ɛłēnçon.

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ἙΛΕΝϹΟΝ.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.

The priest censes towards the East three times, saying:

People:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Των Ποις Φνοτ: Μαροτζωρ</th>
<th>Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><code>ebol </code>nje nekzi. thron: marofoat <code>ebol dat</code>en <code>mpekzo </code>nje oton niben eomoc<code> </code>mpekran eoveqab.</td>
<td>كيف أنها البر الألع. ولتفرق جميع أعدانك. ولتبهر من قدم وجهك كل مغضبي اسمك القدس.</td>
</tr>
<tr>
<td>The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:</td>
<td>ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشماسة والشعب وهو يقول:</td>
</tr>
<tr>
<td>Πεκλαος Δε μαρεμουπι δεν πισοτ δελανου ινυ: nem yahwa n<code>obla: et</code>ri `mpekouwoy.</td>
<td>وأما شعبي فليكن بالبركة. ألوت ألوت ورووات روات. يصنعون إرادتك.</td>
</tr>
<tr>
<td>Δεν πισοτ δεν κινετιζντι δεν ιντελαρουμι ντε πεκλονηνικ νινιρι: Πεν`boic otoy Πενεστυρ ινσυνς πζριστος.</td>
<td>بالنعمه والرآفات ومحبة البشر اللواتي لا ينكك الوحيد رينا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πατ έτε <code>ebol ιτοτε έρε πινοτ δεν πιταο δεν πιλασι δεν ιντελαρινικι ερι</code>ερι νακ ιημαη: nem Pit<code>enma eovtaib πρεετανδο otoy </code>nomosyinsc nemak.</td>
<td>هذا الذي من قبله المجد والإكرام. والعزة والسجود تليه بك معه.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πινοτ δεν ισοτ πινεν δεν ια ένεη ιτε ιενεη ηθροι: άμιν.</td>
<td>مع الروح القدس المحيي المساوي لك.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>يقول الشماس:</td>
</tr>
<tr>
<td>In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...</td>
<td>أصنتوا بحكمة الله. يارب ارحم. يارب ارحم. بالحقيقة ...</td>
</tr>
<tr>
<td>Підаков:</td>
<td>آمين.</td>
</tr>
<tr>
<td>ЕносоФia Θεου προσχωμεν: Κυριε έλεσον: Κυριε έλεσον:</td>
<td>يقول الشماس:</td>
</tr>
<tr>
<td>ην οτιεοσι ...</td>
<td>بارك الرب. بالحقيبة ...</td>
</tr>
<tr>
<td>But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.</td>
<td>وللمواضيع والرؤى وفيها البشرا القنوس واحدي رينا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.</td>
<td>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>اللوقس لابتلك الوحيد رينا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</td>
<td>بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لا ينكك الوحيد رينا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</td>
<td>هذا الذي من قبله المجد والإكرام. والعزة والسجود تليه بك معه.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>مع الروح القدس المحيي المساوي لك.</td>
</tr>
<tr>
<td>In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...</td>
<td>يقول الشماس:</td>
</tr>
<tr>
<td>Підаков:</td>
<td>آمين.</td>
</tr>
<tr>
<td>ЕносоФia Θεου προσχωμεν: Κυριε έλεσον: Κυριε έλεσον:</td>
<td>يقول الشماس:</td>
</tr>
<tr>
<td>ην οτιεοσι ...</td>
<td>بارك الرب. بالحقيبة ...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only-
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.
He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

وينتظر قيامة الأمم وحياة

tηζουνυτ εβωλ δατην
νταναστασις ιτε ψεμομουτ: 
πωνδ ιτε πεσιν εονην: 

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Πηρεσβυτερος: 
Priest: 

Ψαλη 

Pray. 

الكاهن: 

صلوا.
| **Deacon:** | Stand up for prayer. |
| **Priest:** | Peace be with all. |
| **People:** | And with your spirit. |

| **Deacon:** | Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: |
| **Priest:** | Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. |
| **People:** | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren. |

**ashes:**

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضاب الكل، يا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الناس ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عيديك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامسة، وآبائنا القموس وإعوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وأبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.
that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطاياناً.

الشعب:
يا رب أرحم.

الكاهن:
تفضّل يا رب نيج نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم وأسحق ويعقوب.

غُلِّنهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس التعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيد الحقيقة غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به آذن، ولم يخطر على قلب بشر.
seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.
As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:
In Christ Jesus our Lord.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

And a man prayed: Let it be, according to Your word.

People:
Lord have mercy.

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And a man prayed: Our Father who art in heaven.
The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

Се Пьоис: Ποίος φητάρης

Δείκτε την αυτήν έναν: έδωμι έξων κύριον

Όχι ημένα: έδωμι έξων τθρυς ητε

πίστας.

Δολόσεμ δίκτεροι: Καπεστά

ηπεδαλατε ηχολεμ: ους ζωρ

ευόλ αριον ιτερεφελοια τθρ

ημετερεπεθταυων ετθ ουνικ.

Χε ινους σαρ πε πεντοροι τθρε

Πιεριςτος Πεννοτμ: ους ινους

πετενοσφρημ νακ εγιμν: ιρθων ημ

πιταξιο ημε τθρ προσκυνης: ην

Πεκωτ ηγιανσ: ημε Πιενταμα

εθοαβ ψητανδο οους ημοοτσιος

ημεκ.

Yes, O Lord, the Lord

Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
cost of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim,
and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

Turn us, O God utno the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.
The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

**Πρεσβύτερος:**
Ирнин паси.

**Πλος:**
Ке тов пневмати сот.

**Priest:**
Peace be with all.

**People:**
And with your spirit.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution:

**Σαι Πνευματικη Πνευματικος**

**Πνευμονογενης Πνευματικος**

**Φυσιονομογενης Πνευματικος**

**Ο Μακαριστος Ιεσους Χριστος**

**Σιωπη και Πνευματικα Ιεσους Χριστος**

**Σιωπη και Πνευματικα Ιεσους Χριστος**

**Ο Πατερ Ο Θεος Αλοιφος Θεος Και Πνευματικος**

**Ο Πατερ Ο Θεος Αλοιφος Θεος Και Πνευματικος**

**O Mester, Lord Jesus Christ, the Only-begotten**

**Son and Logos of God the Father, Who has broken**

**every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.**

O Mester, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلاً ملكوتاك الذي في السموم بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Then he goes to the East and says:

**Πρεσβύτερος:**
The priest turns toward the East and says:

**Πλος:**

**Priest:**

**People:**

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

**Πρεσβύτερος:**

**Πλος:**

**Priest:**

**People:**

The priest turns toward the East and says:

**Πρεσβύτερος:**

**Πλος:**

**Priest:**

**People:**

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

**Πρεσβύτερος:**

**Πλος:**

**Priest:**

**People:**
Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God,
grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages.

Amen.

Concluding Hymn


We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy,
Lord have mercy. Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

Priest:  
O Christ our God.

People:  
Amen. So be it.

Priest:  
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:  
Our Father who art in heaven...

Priest:  
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.
Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:
And with Your spirit.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جماعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

Instructions:

The priest dismisses the people while the deacons carry the casket and go for procession around the altar and the church (3 around the altar, 3 around the nave of the church and one around the altar) while singing the long “Kyrie eleison”.
This is only performed for ranks of Deacons and Archdeacons.
At the Burial Site

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn’t rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

Then the priest says the following prayer after the burial:

Priest:

Then the priest says the following prayer after the burial:
Funeral Services for Deacons during Passion Week

They read from the Book of Job followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father

Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern the unsavory? "Is there not a time of hard service for man on earth? Are not his days also like the days of a hired man? Like a servant who earnestly desires the shade, And like a hired man who eagerly looks for his wages, So I have been allotted months of futility, And wearisome nights have been appointed to me. When I lie down, I say, 'When shall I arise, And the night be ended'? For I have had my fill of tossing till dawn. My flesh is caked with worms and dust, My skin is cracked and breaks out afresh. "My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope. I loathe my life; I would not live forever. Let me alone, For my days are but a breath."

Glory be to the Holy Trinity our God. Amen.
Part 8: Funeral Services for Hegumens and Priests

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms

Psalm (116) 117

 Gloria be to God. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

Psalm (135) 136

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist. For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters. These two great stars, the sun and the moon, He
has made to enlighten, the firmament.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.

أمطار مطرة على وجه الأرض حتى أنبثت وأعطاها شمرا.

أخرج ماء من صخرة صماء وسقي شعبه في البرية.

صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كانتدنا إلى الأبد.

فصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطائنا.

بشفعات والدة الإله القديسة مریم. يارب أنعم لنا بمغفرة خطائنا.

بشفعات كل صفوف الملائكة. يارب أنعم لنا بمغفرة خطائنا.
Psali Watos for the Three Sainthy Youth

Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.
The priest says

 Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

الكاهن:

باسم الأب والإبن والروح القدس

إله واحد.

ارحننا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا

أيها المرء إنه القوام ك معنا لأنه ليس لنا معين في شدائتنا وضيقائنا سواء.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبرنا كفاها أعطانا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربيا. لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد.

أمين.

The priest says

 يقول الكاهن

Πρεσβύτερος:

Δὲν ὃμν ἐφωτ ὑμῖν Πνεῦμα ὑμᾶς ἐποτοῦσον ὑμᾶς.

Ἐλέησον ὑμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ: παναγία τριας ἐλέησον ὑμᾶς.

Προσέκοψα: Ἡ Φωτ ὑμῶν τὸν ὑμῶν ἐφώτισεν δὲν τὸ ὑμῶν παναγία τριας ἐλέησον ὑμᾶς.

Πλάουσ: Ἡ Πένθως τὸ ὑμῶν ἐφώτισεν δὲν τὸ ὑμῶν παναγία τριας ἐλέησον ὑμᾶς.

Πλησίον Πένθως: Ἡ Πένθως τὸ ὑμῶν ἐφώτισεν δὲν τὸ ὑμῶν παναγία τριας ἐλέησον ὑμᾶς.
After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربيا ولهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

 لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعهدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضاب الكل الرب
إلهنا.

الشمس:
صلوا

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربيا ولهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Then the priest prays

καθαρσις:

Πι`πρεσβύτερος:

Θεο`βα τεντάο οτοσ τεντώβε

Πριests:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the

counsel of wicked men and
the rising up of enemies,

hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this soul
And from this, Your holy

place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.
By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

People:
Lord have mercy.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

Blessed are you indeed, our saintly father, faithful priest (...), the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الله يرجف من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

الشعب:
يا رب أرحم.

مراحكم يا إلهي غير محصاة.

وطيبك بالحقيقة، يا إبانا القديس، الكاهن الأمين (...), حبيب المسيح.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطائنا.
That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلاصتنا أرchnا.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتكم تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خططيتي طهري، لأنك أنا عرف باطني وخطيتتي أمامي في كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لك تبتكر في أفوالك وتغلب متي حامتك. لأنه ها أنا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنه هذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غواصين حكمتك ومستوراتها.

لا تضحك على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبكي أكثر من النثل. تسمعني سرورا وفرح، تتبنيه عظامي المنسحة. اصرف وجهك عن خطاي، وامح كل آثامي. قلبا نفيا أخلق في يا الله، وروحًا مستقيما جدده في أحشائي.
all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

Allylouia.

The Litany “Graciously Accord, O Lord”

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen.
Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Lord.
Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

Hymn “Every day and every night”

Every day and every night: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

The Psalms
The Priest says the following parts of Psalms

Spasm (134) 135:1-5
Praise the Lord! Praise the name of the Lord; Praise Him, O you servants of the Lord! You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, Praise the Lord, for the Lord is good; sing praises to His name, for it is pleasant. For the Lord has chosen Jacob for Himself, Israel for His special treasure. For I know that the Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.

Spasm (106) 107: 1, 32, 42, 43
Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever. Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders. The righteous see it and rejoice, and all iniquity stops its mouth. Whoever is wise will observe these things, and they will understand the lovingkindness of the Lord. Alleluia.

المزمور (134) 135:1-5
باركوا الرب يا عبيد الرب، القيام في بيت الرب، في ديار بيت אלהنا. باركوا اسم الرب فأن الرب صالح. رثنوا لِإسمه لأنه حلو. الرب اختار يعقوب، وإسرائيل مراثًا له. لاتي أعلم أن الرب هو عظيم، وإلهنا أعظم من جميع الآلهة. هليلويا.

المزمور (106) 107: 1, 32, 42, 43
ليشكر الرب بنو البشر على مرحامته وعلى عجانيه. ليرفعوا في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ. لأنه جعل أبوات مثل الخراف لكي يبصر المستقيمون ويفرحون وكل الأانام تسد أفواهها. من كان حكماً فليحفظ هذا وليفهم مرحام الرب. هليلويا.
Psalm (118) 119:25-30

My soul clings to the dust; revive me according to Your word. I have declared my ways, and You answered me; teach me Your statutes. Make me understand the way of Your precepts; so shall I meditate on Your wondrous works. My soul melts from heaviness; strengthen me according to Your word. Remove from me the way of lying, and grant me Your law graciously. I have chosen the way of truth; Your judgments I have laid before me. Alleluia.

اللازمور (118) 119:25-30
لمصقت بالتراب نفسي، فاحينى كفوك. أخبرت بطرقك، فاستجب لي وعلمني عليك. ففهمتى لألتوا عبانيك. ذبلت نفسي من الحزن، فثبتتى في أفواكى. طريق الظلم ابعد عنى، وابتسمك ارحمنى. طريق الحق اخترت لي، وأحكامك لم أنسها. هليلوى.

Hymn Φαϊ ἐταφὲνι

الشعب: "هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة"

Πλαος:

Φαϊ ἐταφὲνι ἐπίψωι: ἡνουγία εὐμὴν γίνεται πιστάτρως: ἔα ἰνταρμένη.

Ἡρωλεμ ἐρότην: ὑπὲρ Πνεύμονος ἴμφιαν ὑπὲρ ἰταρός, γίνεται ἵππος οἰκὼμα.

People:

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Hymn “We worship You, O Christ”

الشعب: "نسجد لك أيها المسيح"

Πλαος:

Ὑπνούμεν ἐὰν συν Πνεύμονος καὶ Πνεύμα πληγωμένος καὶ Πνεύμα αὐξημένος ὑπεράξε ὕπερ μάχης ἵππος ἵππος.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.
Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune

Мقدمة البولس تقابل باللحن الحزايني

Jesus rose in the body, and the faith of Christ. O Lord repose their souls.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا أمين.

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

For we who live are always delivered to death for Jesus’ sake, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

ونحن الأحياء نسلم للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة يسوع في أجسادنا كل حين.

2 Corinthians 4:10 - 5:1

Always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

Always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus’ sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

For we who live are always delivered to death for Jesus’ sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in us.

فلموت اننعمل فيها والحياة فيكم.
And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.

For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.

For we know that if our earthly house, this tent, is

you.
Let us Praise with the Angels

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.
Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

The Trisagion Prayer

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.
The Doxologies

The Introduction to the Doxologies


با لحم يسوع ربي إمين.

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

تم يرتل الشعبي مقدمة الذوكرستولوجيات


با لحم يسوع ربي إمين.

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

تم يرتل الشعبي مقدمة الذوكرستولوجيات


با لحم يسوع ربي إمين.

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

تم يرتل الشعبي مقدمة الذوكرستولوجيات


با لحم يسوع ربي إمين.
Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy on our souls, and to forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
Then, the congregation chants the following doxologies
ثم يرتل الشعب الذوكصولوجيات الآتية

The Midnight Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.
عظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي، تكلم عنها سليمان.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.
أنت بنوع ماء الحياة، الفارض من لبنان، التي نبعت لنا منه، نعمة اللاهوت.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.
ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائِك البتو، وصبرنا وارثين، في ملكوت السماوات.

According to the promise, He promised to our father, King David the patriarch, He came and fulfilled to us.
كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الذي هو الملك داود، آتي وأكمله لنا.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.
السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
نسألك أن تذكرنا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام رينا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطائنا.
Doxology of the Twenty Four Priests

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the truth, the twenty four presbyters.

Because they are close to God, and near to His throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb.

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

طهريت يسوع مسيح: نتى
نيسياويا هلاماتوس: نى نتى
نمهن: نيزوت يتوت
مپبرسبتپوس.

إبب زى سيبدنت إبوب فيونت: 
وى إيتش هاربن بيهرونوس: إيبيس
يروي ديئت اتيمونك: مپييبروت
نمي بيكار.

إتى إزيس زويت يتوت
نيرونوس: يرى هانجل هوزين
نوتايفيونت: يرى هانفلها نتوبه سن
نوتايت: ميميس نبوبنوقف ديكاتپ.

إتى سيبر نتى بيبورث: نتى
نيتىوين إزيس نيكأي: ينبيوفاكتين
نيموت: إبوب يابا بيبورث إميب.

نيبرسونوس: نيبررام إبولا: إتي
نيبوب إزيس نيكأي: سيتاتوب,
ميبيوزي بيرني إبولا: إبب زى سيبدنت
إبوب يفي فيونت.

مپبرسبتپين بيرني إبولا: نى نتى
نمهن: نيزوت يتوت
مپبرسبتپوس: متيكزا نيبنيا نان
إبولا.
Doxology for the Heavenly Orders
ذوکصولوجیه الطغمات السمائية

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto...
Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy, Amen. Alleluia. Glory be to our God.”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer,
Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.


Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Mark
ذوکصولوجیه للقديس مارمرقس

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.
Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Philopateer Mercurius

Φιλοπατήρ Υερκουριος:
πρωτεύων ἰτε Ρηχρικος: ἀφημιωτε ἴταπανοπλια: ἦν πάσωκ τηρή ἰτε πίνακι:

Οὐος ἀφπ ἱερ ἰερχις ἴτερθα: ἵπτεσαν ῆν ἓτα πασχελος ἰτε Πδοικ ταξρος: ἦν τερχις ἰουνιαμ.

Ἀμενα ϊπεπολεος ἰτε τσομ ἰτε Ρηχρικος: ἀγαρ ἱπΒαρας ἰτε ονιμι γερατ.


Ἀγθιμ πν Áκιος: πιπρο ἰασεβος: ἱτε τεργυτ ἰγνπομονι: ἦν πακι ἰτε νιβασανος.

Ἡν Ναὶ ἄγμπλοριν μπυρ ηπαλως ἰτε τρεμπλοικος: ἄγμπαντ ήεμ νεννατικ τηρο: ἦν τραγα ἰτε ηητονδ.


Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Antony the Great
ذوکصولوجیة الأنباء أنطونيوس

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوى، سيد العظيم أبينا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعنا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنب المزهر، في الفردوس.

فلتثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت ووجدت. سالت فأخذت. قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصابح الرهبة. السلام لأبينا أبتا بولا، حبيب المسيح.
Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammo

يا يوسف رئيس كهنة المدينة العظمى الإسكندرية، البطل النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

أي مجيء أبيونا، لا يسي الصليب إلينا، أبي بيشوى وأبي بولا، الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وإضاءة أفسان، بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبيانا أبي بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبيانا أبي بولا، حبيب المسيح.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأپويين محكي أولادها، أبي بيشوى وأبي بولا، ليغفر لنا خطائنا.
Conclusion of Doxologies

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يَرَى وما لا يَرَى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
The congregation chants the following in Golgotha tune

Γενομένου έβωλ Άρων

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The priest holds the cross with three lights, signs the people, and says:

Πρεσβύτερος:

Πιστωνε τον Μιχαήλ: Θα χρησιμοποιήσει άσκος: μονάδες ονείρων: Άμη.

Priest:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Πιστωκών:

Αμή.

Deacon:

Amen.

Πρεσβύτερος:

Σωτήρ ερων.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Πιστωκών:

Αμή.

Deacon:

Amen.

Πρεσβύτερος:

Σωτήρ ερων: άρες ερων: άριστονειν ερων.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Πιστωκών:

Αμή.

Deacon:

Amen.

Πρεσβύτερος:

Βοι μετάκωντεν έβωλ Άρων: ζεμπένυνι δεν πεκοτζάλ: ουος άρα νεομα παν έβωλ.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

Πιστωκών:

Αμή.

Deacon:

Amen.

Πρεσβύτερος:

Νηστάνασταις ήτε προφήτων: έμ νωάν ήτε πεισών έσονον: Άμη.

Priest:

And we look forward to the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
The Trisagion Hymn in Paschal Tune

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. 
أيها الثالوث القدس، ارحمنا.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>Peace be with all.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>People:</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>Pray for the Holy Gospel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>Pray for the Holy Gospel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>أياً السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا: إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فنستحق أن نسمع ونعمل بإنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>صلوا من أجل الإنجيل المقدس</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن: السلام للكل.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>People:</td>
<td>والروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن: السلام للكل.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>People:</td>
<td>والروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن: السلام للكل.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>People:</td>
<td>والروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Psalm (Paschal tune)
المزمور (بلحن البصخة)

Psalm (64) 65:4-5
المزمور (64) 65:4-5

Blessed is he whom You have chosen and taken
طويبي لمن اخترته وقبلته ليسكن

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.
After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

**Hymn “Ἀρονβασκ = Let Them Exalt Him”**

"Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, “You are a priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (…).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (…). May the Lord keep your lives. Alleluia.
Πλάος:

Κέ ᾑπερτον κατάξω θνην ἰμας:

της ακρο ἄςως τον ἂσιον

ἐπαγγέλιον: Κύριον κε τον θεον

ἡμών: ἱκετεύομεν σοφιά ὀρθι

ἀκουσμέν τον ἂσιον ἐπαγγέλιον.

People:

We beseech our Lord

and God, that we may be

worthy to hear the Holy and

Divine Gospel. In wisdom

let us attend to the Holy

Gospel.

The Gospel (Pascha tune)

الإنجيل (بلحن البصخة)

Otanasthlosis evologen

πιστεύετε πνευματικά κατά Νατσέον

και.

Matthew 25: 14 - 23

Then he who had

received the five talents

went on a journey.

And to one he gave five

talents, to another two, and

to another one, to each

according to his own

ability; and immediately he

went on a journey.

فمضى الذي أخذ الخمس وزنات

وتجارب أن就行了 وربح خمس وزنات

And to one he gave five

talents, to another two, and

to another one, to each

according to his own

ability; and immediately he

went on a journey.

O Lord have mercy and

compassion on us and make

us worthy to listen to the

Holy Gospel.

A chapter from the Holy

Gospel according to St.

Matthew, may his blessings

be with us all.

Oui men arf ἄςως ίσιον

κινδύνω

κεντα δέ αρθ ἡσαν κεντα δέ

ἀρθ ἱσαι πωται πωται κατά

tεγεγον τον αργενεα ἐπισήμων.

Ἀρρηναὶ δὲ ἵπατο 

ψευτον

الله تراءف علينا وارحمنا

واعطنا مستحقين لسماع الانجيل

المقدس. فضل من أجل معلمنا

متي البشير، بركته على جميعنا.

لأنه مثل انسان مسافر. دعا

عبيده و أعطاهم أمواله.

فأعطى للواحد خمس وزنات.

وأعطى لآخر وزنتين. وأعطى

آخر وزنة. كل منهم على قدر

قوته و سفار.
went and traded with them, and made another five talents.

And likewise he who had received two gained two more also.

But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have

**Related Text:**

And a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have

**Additional Notes:**

1. The text is a translation of a biblical passage, possibly from the New Testament, discussing the Parable of the Talents.
2. The passage highlights themes of responsibility, faithfulness, and the consequences of one's actions.
3. The description of the actions taken by the different servants (trading, digging, burying money) illustrates the varying responses to opportunity and stewardship.

**Language Details:**

- **Primary Language:** English
- **Transliteration:** Greek
- **Text Format:** Natural language reading
- **Document Structure:** Page 118
- **Page Dimensions:** 612.0x792.0
been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

Bow down before the Holy Gospel

People:
Glory be to God forever.

The exposition

The peace of the Lord be with you, guard you and protect you.

The peace of the Lord be with you till you perfect your Christianity.

Truly I say to you my beloved brethren that you shall see me no more.

Ask the Lord on my behalf my fathers and brethren so that Christ may have compassion on my weak self.

Beseech the Lord on my behalf so that my entrance before Him will be kindred.

Ask Him to forgive me my sins and grant me

إسألوا الرب عن ي يا آبائي وإخوتي لكي يتحنن المسيح على منك ويطمئنكم ويسلمكم.

سلام الرب يكون معكم ويحفظكم ويصونكم.

حقاً أقول لكم يا إخوتي الأحباء أنكم لا ترون وجهي بعد.

سالوا أبا يا آبائي المحبين لله الكهنوة المؤمنين الذين لضابط الكل آبائي القمامصة والقسوس شركاني في خدمة هيلل الله.

أودعكم يا آبائي المحبين لله الكهنوة المؤمنين الذين لا ترون وجهي بعد.

أودعكم يا آبائي القديسين لأنكم لا ترون وجهي بعد.

أودعكم يا إخوتي الشمامسة شركاني في الخدمة.

أودعك يا هيكل الرب حيث كنت أقدم عليك الذبائح لله.

أودعكم يا آبائي المحبين لله الكهنوة المؤمنين الذين في خدمة هيكل الله.

أودعكم يا آبائي القديسين الذين لا ترون وجهي بعد.

أودعكم يا إخوتي الشمامسة شركاني في الخدمة.

أودعك يا هيكل الرب حيث كنت أقدم عليك الذبائح لله.

أودعكم يا آبائي المحبين لله الكهنوة المؤمنين الذين في خدمة هيكل الله.

أودعكم يا آبائي القديسين الذين لا ترون وجهي بعد.

أودعكم يا إخوتي الشمامسة شركاني في الخدمة.

Let us gather together to weep greatly for our father, our teacher and our honored guide father (...).

Watch him you knowledgeable and you will find him pleased in your midst addressing you saying:

Farewell O altar of God on which I offered upon you sacrifices for God.

Farewell my fathers beloved of God, the presbyters entrusted for the Pantocrator, the hegumens and priests, my partners in the service of God’s sanctuary.

Farewell my saintly fathers for you shall see me no more.

Farewell my brethren the deacons, partners in the service.

The peace of the Lord be with you, guard you and protect you.

The peace of the Lord be with you till you perfect your Christianity.

Truly I say to you my beloved brethren that you shall see me no more.

Ask the Lord on my behalf my fathers and brethren so that Christ may have compassion on my weak self.

Beseech the Lord on my behalf so that my entrance before Him will be kindred.

Ask Him to forgive me my sins and grant me

إسألوا الرب عن ي يا آبائي وإخوتي لكي يتحنن المسيح على منك ويطمئنكم ويسلمكم.

سلام الرب يكون معكم ويحفظكم ويصونكم.

حقاً أقول لكم يا إخوتي الأحباء أنكم لا ترون وجهي بعد.

إسألوا الرب عن ي يا آبائي وإخوتي لكي يتحنن المسيح على منك ويطمئنكم.

صلواتكم لكي يسلمكم ويبقىكم ويسلمكم.

أطلموا لكي يسامحني ويهبوني رحمة امام منبره.

أطلموا لكي يسامحني ويهبوني رحمة امام منبره.

المرهوب.

ويدخلي بسلام إلى مسكن الفرح حيث الأربعة.

الشعب:
والحمد لله دائمًا.

العبادي وطربي وحسكي وحوسني وحريسي وطلبة إسولمو للإنجيل المقدس.

أواعست مبياغيلوج توب.

بنية في وأمك*

لا فرح سيدك.

أواعست مبياغيلوج توب.

بنية في وأمك*
mercy before His fearful judgment seat.
And to accept me in peace in the place of joy
with the twenty four presbyters.

Go in peace our father in the bosom of our
fathers Abraham, Isaac and Jacob.
Go in peace. Peace be with you.
May God help us as He helped you, through the
intercessions of our Lady St. Mary and all the
saints. Amen.
We worship You O Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit, for You were crucified,
and saved us.

Paschal Litanies
طلبات بطريقة البصخة

Πι`πρεσβυτερος: Ιησον Μητρατιας
Priest: In the name of the Trinity

Πιλαος: Νομοδοσιος
People: The one in essence

Πι`πρεσβυτερος: Φιωτ ημι Πιμρι
Priest: The Father and the Son

Πιλαος: Ημη Πιπεταμα εθοταβ
People: And the Holy Spirit

Πι`πρεσβυτερος: Γατοτς ηοι
Priest: This soul

Πιλαος: Εταυωσον εσβης
People: That we are gathered for

Πι`πρεσβυτερος: Πβοις μαλτον ηας
Priest: O Lord repose it

Πιλαος: Ιην ιμετοτρο ηνιφνονι
People: In the kingdom of heaven
**Priest:**

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.

Open it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

---

**إلهام:**

هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يارب نيحها في ملكوت السموم.

إفتح لها يارب أبواب السماء وأقبلها إليك كعظيم رحمتك.

إفتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك.

---

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.

Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

---

**Hymn “Wherefore we glorify Him”**

"لحن "فلهذا نمجده"

Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O

By the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.
Then the people pray “Κυρίε ἐλέησον = Lord have mercy” 41 times
ثم يقولون "كيريليلي اليسو = يا رب ارحم" 41 مرة

Concluding Litanies
الطلبات الختامية

Priest:
Great is Your works O Lord, You have done everything in wisdom. Earth is filled with Your creatures.

You have granted life and planned death, and all are alive with You, those who are worthy for Your greatmess.

You are God of the living, You are the Blessed eternal without an end, for the sake of Your knowledge that our Lord Jesus Christ revealed unto us.

We ask and beseech You for the sake of our fathers who reposed, and for the blessed memory of Your servant (...), who left the flesh and came to You, O Lord of all.

He returned to the earth which he was taken from. But his soul is a blessed and holy trust.

May he be in rest, coolness and repose.
May he be at a fine rank in the presence of your saints.
May he be among those who preceded him in the saintly inheritance who have won in the church of the virgins in the order of the priesthood, the place which You promised those who pleased You.
May he rise before You in holiness, righteousness and purity, O God of all the living.

As for us, protect us from every diabolic wile and evil snare which is foreign to Your true purity, for our life on earth is short. May we approach Your holy place and be among Your saints, here, in this age and in the coming one.

الكاهن:
الإله:
ما أعظم أعمالك يارب. قد صنعت كل شيء بالحكمة.
الأرض مملوءة من خليفتكم.
أنت الذي وجبت الحياة ودبرت الموت وكلهم
أحياء عندك، أي كل الذين استحقوا عظمتكم.
أنت هو إله الأحياء وانت الباقى الطوباوي بلا
إنتهاء من أجل معرفتك التي أعلمنا بها ربنا
يسوع المسيح.

نحن يارب فإنه قليل هو زمان غربتنا هنا على
الأرض فأخفظتنا من كل الفخاخ الشريرة النجسة
الغريبة عن طهرك الحقيقي لكي نقترب إلى
موضع قدس ونفوز بخطبة أصفائحك في هذا
الدهر وفي الآتي.

الكاهن:
الإله:
لتكن له راحة وبرودة ونهاة.
ولتكن له درجة حسنة في مطالع أصفائحك.
ويشارك كل الذين سبقوه في نصيب وميراث
القدسيين الفائزين في كنيسة الأبرار برتبة
الكهونوت، الموضع الذي وعد به الذين
أرضوا.
ليكون قيامه أمامك في طهارة وبر وإستقامة يا إله
كل الأحياء.

We ask and beseech You for the sake of our fathers who reposed, and for the blessed memory of Your servant (...), who left the flesh and came to You, O Lord of all.

He returned to the earth which he was taken from. But his soul is a blessed and holy trust.

May he be in rest, coolness and repose.
May he be at a fine rank in the presence of your saints.
May he be among those who preceded him in the saintly inheritance who have won in the church of the virgins in the order of the priesthood, the place which You promised those who pleased You.
May he rise before You in holiness, righteousness and purity, O God of all the living.

As for us, protect us from every diabolic wile and evil snare which is foreign to Your true purity, for our life on earth is short. May we approach Your holy place and be among Your saints, here, in this age and in the coming one.
This is our hope, we Your servants the believers in Your Holy Name and Your Only begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Three Short Litanies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>بالله</td>
</tr>
<tr>
<td>الشمس:</td>
</tr>
<tr>
<td>للصلاة قفوا</td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>السلام للكل</td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
</tr>
<tr>
<td>ولروحك أيضاً</td>
</tr>
</tbody>
</table>

First Litany: The Litany of Peace

<p>| الكاهن:            |
| وأيضاً فلنسأل الله الضاب الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. |
| الكاهن:            |
| نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب سلام كنستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. |
| الكاهن:            |
| نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب سلام كنستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Πιδακώμ:</th>
<th>Deacon:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευχάσωσε ὑπὲρ τῆς ἁγίας τῆς ἀγίας μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ εἰκόνας.</td>
<td>Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πλάος:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κυριε ἐλέησον.</td>
<td>Lord have mercy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πιπρέσβυτερος:</th>
<th>Priest:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Θαλ εὐθυν ἵπταν ἅμαρθσ τὸν ἐπισκόπον τῆς ἐνοικομένης χώρας.</td>
<td>This which exists from one end of the world to the other.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Second Litany: The Litany of the Fathers**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πιπρέσβυτερος:</th>
<th>Priest:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Αριφμενὶ Ποιεὶς ἡμεῖς πατριάρχες ἱερὰ τῆς ἐκκλησίας παπᾶς ἀββᾶ (…).</td>
<td>Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**If a metropolitan or a bishop is present:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πιδακώμ:</th>
<th>Deacon:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευχάσωσε ὑπὲρ τοῦ ἡρῴερου ἡμῶν παπᾶ ἀββᾶ (…) παπᾶ καὶ πατριάρχης τῆς ἐκκλησίας.</td>
<td>Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If a metropolitan or a bishop is present:

| Νεμα πεντεκόσιον ἡλιτούργος πενείων ἡμιτροπολιτικὸς (ἡπίσκοπος) ἀββᾶ (…). | And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). |

| αὴρ καὶ θαυμάσιοι συνεργασόμεθα. | And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). |

In the presence of a metropolitan or bishop:

| καθεδρικὸς | And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). |

| καθεδρικὸς | And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). |

**Partial Arabic Translation:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>الشمامس:</th>
<th>الشمامس:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>صلى من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.</td>
<td>صلى من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>الشعب:</th>
<th>الشعب:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>يا رب إرحمنا.</td>
<td>يا رب إرحمنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Partial Coptic Translation:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>الكنائس:</th>
<th>الكنائس:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>هذه الكائنة من أقاصى المساكن إلى أقاصيها.</td>
<td>هذه الكائنة من أقاصى المساكن إلى أقاصيها.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τον ευνοϊωντον εν τη λειτουργία τον πατρος υμών τον μητροπολίτον (επισκόπον) αββά (…).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

Then he concludes:

Κε των όρθοδοξων υμών επισκόπων.

And for our orthodox bishops.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Πιλασ: Κυρίε ελεήσον.

Προερχόμενος:

Πισθεύων: Προερχόμενος ζητείται να επισκεφθεί και να εκρηγθεί το πρότζεμα της εκκλησίας και των συνέλευσεων μας.

Priest: Remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

Πισθεύοντας πάντα να εκρηγθεί το πρότζεμα της εκκλησίας και των συνέλευσεων μας και να είναι πάντα σε ζωή και σωτηρία.
People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>عبد الآلهة بنامها، اقلعها من العالم.</td>
<td>The worship of idols, utterly uproot from the world.</td>
</tr>
<tr>
<td>الشيطان وكل قواته الشريرة، سحقهم وانهلهم تحت أقدامنا سريعا.</td>
<td>Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.</td>
</tr>
<tr>
<td>الشكوك وفاعلها إبطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.</td>
<td>All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.</td>
</tr>
<tr>
<td>أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.</td>
<td>The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.</td>
</tr>
<tr>
<td>حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم.</td>
<td>Strip their vanity, show them their weakness.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Bring speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

But let Your people be in blessing, thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

The priest censes towards the East three times, saying:

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

Arose, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

And among those who kneel before Your throne, O Lord, may be the men of the whole world, who believe in the One true God, the God and Father of our Lord Jesus Christ, only-begotten Son, and all the saints who are in heaven, the holy angels, and all the holy apostles, and all the holy martyrs who have gone before us to the Kingdom of Eternal Life.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

And among those who kneel before Your throne, O Lord, may be the men of the whole world, who believe in the One true God, the God and Father of our Lord Jesus Christ, only-begotten Son, and all the saints who are in heaven, the holy angels, and all the holy apostles, and all the holy martyrs who have gone before us to the Kingdom of Eternal Life.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with
the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we
We confess one baptism for the remission of sins.

**The congregation chants the following in Golgotha tune**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

**The Litany of the Departed**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen
asleep, our fathers and our brethren.

**Deacon:**
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.
the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according
to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People: Lord have mercy.

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

Our Father, your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread and forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

وسى يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.
Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from sin.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

أنت يا رب الذي طاطس السموات ونزلت وتاؤست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو القائد على الشامبيم والمسارفيون والنازيون إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعيني إليه أيها الرب الغافراً آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.
We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

أقنننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.

والذين أحثوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

ولنستحق كننا ملوكتك الذي في السماوات بمجرة أببك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي يده ويقول:
The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Ain hera sidde el raib yusus almsheh
abi lah noorhood wekemelah lah lab
al di kute kll rbyatat khtyana min
qbel alma mukhlasa almilah.

Al di nafkh fi wjeh talamiasha
alqdsin urshleh ahotar wqal
lhem:
qbel la rohu alqds min gheform
lhem khtyanaa mghfrat min
amskmawha ubiym hamstkh.

Aent ala an aalj ta sidina min qbel
rslk alqds arnmut al dij
yamluu lina kwhntu kl zamun fi
kwnisat almuqdsa an yghrwa
khtyanaa alj aorstr wbrtrwu
wijhlu kll rbyatat alnalm.
Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

Priest:
O Christ our God.

People:
Amen. So be it.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and
Pi`loos:

Pie penevot ethen nipnovi...

Pi`presevteros:

H alapννi ton theou ke Patros ke n xaristov mononevoc Tov kriννo

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our

People:

And with Your spirit.

the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Amen.

Amen.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

Amen.

امضوا سلام، سلام الرب مع جمعكم.

الشعب:

أيانا الذي في السماوات...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول:

شكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن

الوحيد، ربنا وإلهنا وملصنا

يسوع المسيح، وشركة وموهبة

 الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب:

وعم روحك أيضاً.
At the Burial Site

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn’t rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

الكاهن:

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو رينا والهناء ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونتلبصد صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقدموه إليك يغير خواف جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخذام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتطلب قوة المضاد وليضحك حق التنين وليستس أفواه الأسود ولتنفذي الأرواح الشريرة. ولتنفذي نار جهنم وليهدا الدود الذي لا ينام ولتضع الظلمة المدلمة.

ولتسر أمامه ملاك الله النور وليفتح له باب البر وليكن مشركا لمصاص السمايين. ادخله إلى فردوس النعيم أطعمه من شجرة الحياة. أتكه في حسن أبناء الأولين إبراهيم وأسحق ويعقوب في ملكوتكم.

أما نحن فنطلب عنه ههنا واما هو فيدكرنا أمامك.

بالنعمه والرأفات ومعه البشر النومي لإليك الوحيد رينا والهناء ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يلبق بك المجيد والإكرام والعز والصبر معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وآث lệ دهر الدهور، أمين.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

لى يقول الكاهن تحليل العبادة ويختم بالبركة
Funeral Services for Hegumens and Priests during Passion Week
صلوات الجنازات للقمامصة والقسوس أيام البصخة

They read from the Book of Numbers followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father

يفقرأ من سفر العدد ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الالنجيل وال псالموانع والالنجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل

ويختتم بالبركة وإبنا الذي في السموات حتى آخر الصلاة

Job 20:22-29

Then the children of Israel, the whole congregation, journeyed from Kadesh and came to Mount Hor. And the Lord spoke to Moses and Aaron in Mount Hor by the border of the land of Edom, saying: "Aaron shall be gathered to his people, for he shall not enter the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against My word at the water of Meribah. Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor; and strip Aaron of his garments and put them on Eleazar his son; for Aaron shall be gathered to his people and die there." So Moses did just as the Lord commanded, and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation. Moses stripped Aaron of his garments and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain. Now when all the congregation saw that Aaron was dead, all the house of Israel mourned for Aaron thirty days.

Glory be to the Holy Trinity our God. Amen.
Part 9: Funeral Services for Patriarchs, Metropolitans and Bishops
صولوات الجنائزات للبطراركة والمطرانة والأساقفة

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms
يرتل الشماسة هذه المزمير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117
المزمور (116) 117

Glory be to God. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

المجد لالهنا. يا جميع الأمم سبحوا النبى. ولتبارك كل الشعوب. لأن رحمته قد قويت علينا. وحق النبى يدوم إلى الأبد.


Psalm (135) 136
المزمور (135) 136

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل داود النبي. لأنه خلق السماوات ونجدوها. وأس الأرض على المياه.

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.

الله نغيدا في السماء. وجعل السماء جميلة. ول🇦لود النبى. لأن في السماء موجوحة. ورد الأرض على الماء.
These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Let us praise Him and exalt His name and give thanks to Him, His mercy endures forever.
Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psali Watos for the Three Sainthly Youth

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.
The priest says
يقول الكاهن

Priest:
In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

People:
Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory, forever. Amen.
After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πι`πρεσβύτερος:
Μαρενηγεπόλωτ ήτοτη
μπρεσβερεισμαηηε ουος ήμαηη:
Φινου Φιωτ ιΠενβοι ουος
Πεννούτ ουος Πενσωτηρ Ιννούς
Πι`χριστος.

Πι`χριστος:
Πριετ ουος Πι`πρεσβύτερος
Φινου Φιωτ Φινου
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ιΠενβοι
ουος Πεννούτ ουος Πενσωτηρ Ιννούς
Πι`χριστος.

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحمن
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

كما هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضاب الكل الرب
إلهنا.

الشامس:
صلوا

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Then the priest prays

**Priest:** Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this soul And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-
The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

**Verses of Cymbals**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πλαος</strong></th>
<th><strong>People:</strong> Lord have mercy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κυριε ἐλέησον.</td>
<td>Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πενθαι ὁ πανοτός: γανατεῖνι</td>
<td>Blessed are you indeed, our saintly father, faithful abba (…) the bishop (or metropolitan or patriarch), the beloved of Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσευτός οὐκ ὀνείημι: πενθοῦς</td>
<td>Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord</td>
</tr>
<tr>
<td>Τι συνέβη: οὐ υἱὸς τοῦ Θεοτόκου</td>
<td>Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</td>
</tr>
<tr>
<td>Νικναῖ φαντάζεται: πενθοῦς</td>
<td>Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**الشعب:** يا رب ارحم. 

مراحمك يا الله غير محصاة. وكثيرة جدا هي رافئتك.

طوافك بالحقيقة، يا أبانا القديس، الأمين الأتبا (…) الأسقف (أو المطران أو البطريرك)، حبيب المسيح.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمحفزة.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals.
grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You; that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the

grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You; that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the

grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You; that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the
bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart-God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of
Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

Glory be to our God

Litany “Graciously Accord, O Lord”

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever.
Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess
unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

Every day and every night: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

Psalms (118) 118:1-5

Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever. Let Israel now say, "His mercy endures forever." Let the house of Aaron now say, "His mercy endures forever." Let those who fear the Lord now say, "His mercy endures forever." I called on the Lord in distress; the Lord answered me and set me in a broad place. Alleluia.

Psalms (118) 119:33-40

Teach me, O Lord, the way of Your statutes, and I shall keep it to the end. Give me understanding, and I shall keep Your law. Indeed, I shall observe it with my whole heart. Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes from looking at worthless things, and revive me in Your way. Establish Your word to Your servant, who is devoted to fearing You. Turn away my reproach which I dread, for Your judgments eternalize Your judgment.

لاسمك أيها العلي. ان يخبر برحمتك في الغدوات، وحقق في كل ليلة.

كل يوم وكل ليلة: هلليلويا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ودهر الدهو. آمين. هلليلويا.

Psalm (117) 118:1-5

asked the Lord, for He is good! For His mercy endures forever. Let Israel now say, "His mercy endures forever." Let the house of Aaron now say, "His mercy endures forever." Let those who fear the Lord now say, "His mercy endures forever." I called on the Lord in distress; the Lord answered me and set me in a broad place. Alleluia.

المزمور (117) 118:1-5

ضع لي يا رب ناموسوا في طريق حقوقك فأطلبه في كل حين. فهمني لأفحص عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي. اهذني إلى طريق وصاياك فإياها أشتتهيت. أمل قلبي إلى شهاداتك لا إلى الظلم. اصرف عيني للاستكشاف الأباطيل. وأحيي في سبيلك النزوع على العار الذي خذلت منه، فإن أحكمك حلوة. قد أشتتهيت.

المزمور (118) 119:33-40

the way of Your statutes, and I shall keep it to the end. Give me understanding, and I shall keep Your law. Indeed, I shall observe it with my whole heart. Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes from looking at worthless things, and revive me in Your way. Establish Your word to Your servant, who is devoted to fearing You. Turn away my reproach which I dread, for Your judgments eternalize Your judgment.
are good. Behold, I long for Your precepts; revive me in Your righteousness. Alleluia.

**Psalm (138) 139:11-13**

If I say, "Surely the darkness shall fall on me," Even the night shall be light about me. Indeed, the darkness shall not hide from You, but the night shines as the day; the darkness and the light are both alike to You. For You formed my inward parts; You covered me in my mother's womb. Alleluia.

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.</td>
<td>His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Hymn “We worship You, O Christ”**

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.</td>
<td>نسجد لك أباك المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلت وخلصتنا. ارحمنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune**

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the resurrection of</td>
<td>من أجل قيامة الاموات الذين</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(\text{وصاياك، فأحنني} \) بعدلك. هلليليويا.

المزمور (138) 139: 10-13

"قلت ها يغضاني الظلام والليل يثير مثل النهار. إن الظلمة لا تظلم والليل مثل النهار يضيء لديك. ومثل ظلامه هذا نوره. لأنك أنت يا الله تفحص كلتي. وقيلتني منذ كنت في بطن أمي. هلليليويا."

\(\text{هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة} \)

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.</td>
<td>فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(\text{نسجد لك أباك المسيح} \)

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>نسجد لك أباك المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلت وخلصتنا. ارحمنا.</td>
<td>من أجل قيامة الاموات الذين</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(\text{باللحن الحزايني} \)

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>من أجل قيامة الاموات الذين</td>
<td>من أجل قيامة الاموات الذين</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the resurrection of</td>
<td>For the resurrection of</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(\text{باللحن الحزايني} \)

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>نسجد لك أباك المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلت وخلصتنا. ارحمنا.</td>
<td>من أجل قيامة الاموات الذين</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Pauline Epistle
 رسالة بولس الرسول

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 13: 7 - 21

Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct.

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.
We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.

For her we have no continuing city, but we seek the one to come.

For here we have no continuing city, but we seek the one to come.

Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

For her we have no continuing city, but we seek the one to come.

For here we have no continuing city, but we seek the one to come.

Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.
Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.

Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably.

But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.

The grace of God the Father be with you all.
Amen.
Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.


The Trisagion Prayer

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطايانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا زلاتنا.
forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies


Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.
The Midnight Doxology for St. Mary

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

عظمتكم يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي تكلم عنها سليمان.
You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.

According to the promise, He promised to our father, King David the patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Doxology of the Twenty Four Priests

ذكصولوجية الأربعة والعشرين قسيسا

For great is the honor, of

أنت ينبوع ماء الحياة، القانص من لبنان، التي نبعث لنا منه، نعمة اللاهوت.

ولدت لنا عمانويل، من أحضانك البطل، وصبرنا وارثين، في ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد به، أبناء رئيس الأباء، الذي هو الملك داود، أتي وأكمله لنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحاكمة، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانويل.

نسألك أن تذكرنا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام رينا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطائنا.

عظمية هي كرامة، القديسين.
Because they are close to God, and near to His throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb. And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Heavenly Orders

Seven archangels, praising as they stand,
before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory

Serve the Pantocrator, serving the hidden mystery.
and Your honor.

And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. John the Baptist

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.
Doxology for the Apostles
ذوکصولوجیه الرسل

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.


Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mark
ذوکصولوجیه للقیس مارمرقس

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the

witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. George

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.
They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

Φιλοπατηρ Τερκούριος:
πρεμικγω ἵπτε Πιθριστός: αὐτὴ ἡ ἱερὰ διαφυσιλία: ἐν παπῷ τὴρῃ ἒτε πινακὶ.

Οὖν αὐτῶν ἵπτε τεῖχισι: ἱερὰς ἱπποταμερίας ἵππα παρελλοῦσα ἵπτε Πιοίχ.

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

السيدي الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل الشجاع، السلام للمتمنص، سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الربعنا، أيها الشهيد اللايس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطائاتنا.

محب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، ليس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.

واخذ يبدوا، السيف ذا الحدين، الذي شبهه ملوك الحرب، في يده اليمنى.
ταξιρσ. δεν τερηζ ιντιναμ.

Δεμελατὶ επιπλαςομ: δεν τζομ

πειρατος: αγαμει ειναιβαρασ: δεν ονινιφ νεροτ.

Δερνιμφιν εβολζα η νικα: οτοσ αεκοντ ησα ηα ιφωντι: αεβοζι

δεν πισταλιαν: ντε νεμπαρτυρος.

Δεμπι δεκιος: τοτο

νασεμις: ατεν τερνιφ ντζμπομινι: δεν ιδιι δεν νισανος.

ςε ηαι ααερφοριν απιξλομ

νατλωμ: ντε νεμπαρτυρος:

αερφωνι δεμ νηνοταν τιρον: δεν

τζωρα ντε νιντονδ.

Χερε νακ ω πιαρτυρος: χερε

νμσωι ντενεμος: χερε παλασοφορος:

Φιλοπατηρ Φερκουριος.

Γαβα μποος ενρν εζωι: ω

παλασοφορος ιμαρτυρος: Φιλοπατηρ

Φερκουριος: ιντειζα ιννοβια ηα

εβολ.

hand.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mina
ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ευμον ονυ ιτε προμι: ζεμσνοτ

ιπικοσμος τηρτι: ιτειφτοις

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul,
this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Antony the Great

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.
Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

Ioudhia piarxhneres: ikte tiagk

O Joseph the high priest, of the great city of

يا يوسيب رئيس كهنة المدينة

العظمى الإسكندرية، البول

أطليا من الرب عنا، يا سيدي

الأبوين محبي أولادهما،

انطونيوس وانا بولا، ليغفر لنا

خطيائنا.

فلنتثبت بالحقيقة، في الإيمان

المستقيم، الذي للعظيم

انطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت فأخذت

قرعت وأؤمن، أنه سوففتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح

الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا،

حبيب المسيح.

اذكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي
Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

For in the days of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.
Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy.
We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

The Orthodox Creed
قانون الإيمان
بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهر.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للاب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذرا، وتانس.

وصلعنا على عهد بيلاتوس البنتي، وتائم وقبر.
And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The priest holds the cross with three lights, signs the people, and says:

وينتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

يمسك الكاهن بالصليب مع ثلاثة أنوار

ويرشم الشعب ويقول:
The Trisagion Hymn in Paschal Tune

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιεχνρος: Αγιος άθανατος: ο στατρωθης άι
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

People: And with your spirit.

Priest: Peace be with all.

Deacon: For the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages.

Amen.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

أيها الثالوث القدس، ارحمنا.

الملذ للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

Then the priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.
The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πρισκυτηρος:
ΦιλιπΠοὺς Ἰςκοτς Πιρχιςτος
Πεννουτ: φηταζης νηςείας
έττανουτ ἱμαντής ὅσο
ναποστολος εβουαβ.

Χε γανηνυ προφητις νεμ
γανηνι: άτερεπουτν υπατ
ἐνετετενιατ ἐρουτ ὅσο αποθηατ:
ὁσο ἐσωτ ενετετενκωτ ἐρουτ ὅσο
ἀποθηκωτ.

Πιδακων:
Προσευξαε υπερ τοτ ἀχιον
ἐπαγγελιον.

Πιλαος:
Κυριε ἐλεησον.

Πρισκυτηρος:
Αριτεμεν χε ον Πεννιν ὅνον
νιβεν ἐτατζουβαν ἵαν ἑρηπομενι

Priest:
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:
Pray for the Holy Gospel

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer.
up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

The Psalm (Pascha tune)
المزمور (بلحن البصخة)

Psalm (60) 61:4-5

I will abide in Your tabernacle forever; I will trust in the shelter of Your wings. For You, O God, have heard my vows; You have given me the heritage of those who fear Your name. Alleluia.
Psalm (90) 91: 1 - 2

He who dwells in the secret place of the Most High Shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will trust." Alleluia.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.
Πάλαιος:

Κε ἐπερτοῦ κατὰ Θεόν ὑμᾶς:

τὸ αὐτὸ ἰσόως τοῖς ἄγιοι ἐγγέλλησιν: Κύριοι κε τον θεόν ἰμών: ἴκετες ὑμεῖς σοφὴ ὁρή ἀκούσας τοὺς ἄγιοι ἐγγέλλησιν.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

The Gospel (Pascha tune)

الإنجيل (بلاحن البصخة)

Αγγέλιος:

Ὁ· θα· κα: κα: - κα

And He said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'"


Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest.

And He said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'"

But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he
who governs as he who serves.

For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

But you are those who have continued with Me in My trials.

And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me,

that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Bow down before the Holy Gospel

People:
Glory be to God forever.

Paschal Litanies
طلبات بطريقة البصمة

Πρεσβυτέρος:
Δεν φράσει πρός τριάς

Priest:
In the name of the Trinity

الكاهن:
باسم الثالوث
Adam Psali
ابصالية آدام

Priest:
This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.
Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.
Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.
Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.
Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.
Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.
Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.
Establish us in Your Orthodox faith.
Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

Hymn “Wherefore we glorify Him”

Then the people pray “Κυριε ἐλημων = Lord have mercy” 41 times

Concluding Litanies

Priest:
O Master Lord Jesus Christ the Creator of all things. Who according to His multitude of goodness became a high priest, who adorned His Holy church

الكاهن:
أيها السيد المسيح قائلين: صارخين قائلين: مبارك أنت يا رب. يسوع: لأنك صلبت وتخلصتنا.
with gracious and different laws. This which You bought with Your honored blood to prepare Your people. Grant us to remember in purity and justice to offer You, O Lord, a hymn of gratefulness for all Your works. For You are our help, triumph, salvation, hope, remedy, resurrection, and our eternal life.

You, O Lover of Mankind, made to all creatures which see and which do not see, all in heavens and on earth and underneath it, especially, O Lord, Your honored Church which You established through the hands of overseers, guards and shepherd to care for Your people and preach them with the Word without shame, and prepare for You congregation and children for Your heavenly feast.

We ask and entreat You, O Lover of Mankind and bestower of all goodness, to accept in peace this pure trust and the blessed soul of our beloved father the patriarch (or metropolitan or bishop) Abba (...) who came to You, O the Living God. And for he is Your minister for Your holy church and in his hands the book of his ministry.

Give him the heavenly recompense and a good to partake with those before him, the preaching shepherds, who rightfully defined the word of truth, and enlightened Your church with the true light which is for Your true knowledge. Those whome You lead to the eternal life.

We ask You, our King, to consider us with them and comfort us with Your holy flocks who won the place at Your right hand. Make us worthy to pray and to labor without blemish and to worship You in reverence. Help us find grace with them before You, and win Your unequal promises for You are the giver of eternal goodness. And glory due unto You with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and forever. Amen.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والأباء والاجتماعات
The Three Short Litanies
الثلاثة أواشي الصفار

Πηρεσβυτερος:
Πρεσбитير:
Πρέβιτερος:

Προσευχή:
Προصευχή:
Προσευχή:

Πιλαος:
περαθαμίτι σου.

Πιλακων:
Όπι Προσευχή σταντε.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Κε τω πνευματι σου.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πηρεσβυτερος:
Προσευχή:
Πρεσбитερος:
Προσευχή:

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Πιλαος:
Пентοκратор, ο Φανος, ο Ιησος Χριστος.

Πιλακων:
Οπι προσευχή σταντε.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Priest: Pray.
καθάνα

Deacon: Stand up for prayer.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Priest: Peace be with all.

Πιλαος:
Κε τω πνευματι σου.

People: And with your spirit.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Πιλακων:
Επι προσευχή σταντε.

Πιλαος:
Περαθαμίτι σου.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.
Second Litany: The Litany of the Fathers

Priest: This which exists from one end of the world to the other.

Kuriē eλεινον.

Priest: Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).

Πρεσβύτερος:

Ααδιενετί Προις ιμπεπταράγχες

Πιστος εττανοῦν ἱαρχιερεύς παπα

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

Πρεσβύτερος:

Θαί εττυον ιςαεν αγάρνες

Πιστος εττανοῦν γα αγάρνες.

People:

Lord have mercy.

ئل أساس.

People:

الشعب: يا رب إرحم.

الكاهن: هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

If a metropolitan or a bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

If a metropolitan or a bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

Πιστος:

Ααδιενετί Προις ιμπεπταράγχες

Πιστος εττανοῦν γα αγάρνες.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

The sun: Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria. 

Priest: Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).

ئل أساس.

ئل أساس: يا رب بطريركنا الأب المكرم. رئيس الكهنة البابا أنبا (…).

ئل أساس:

الكاهن: إنك يا رب بطريركنا الأب المكرم. رئيس الكهنة البابا أنبا (…).

ئل أساس:

الكاهن:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئل أساس:

ئلأساس:
If a metropolitan or a bishop is present:

κε τοι εν ησυχία των πάντων του πατρος εν ησυχία του μητροπολίτου (επισκόπου) αββα (…)  

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…) 

Then he concludes:

κε των ορθώδοξων εν ησυχία των επισκόπων.  

And for our orthodox bishops.

People:  

Lord have mercy. 

Priest:  

In keeping keep them for us for many years and peaceful times.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

اوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Πιστοί ο Βοιος ημερότητας  

Priest:  

Remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:  

Pray for this holy church and for our assemblies.

الله يحفظ أهلنا، يحفظهم لنا سنين كثيرة، وأزمنة سلامية.

الكاهن:  

أذكروا الرب مجتمعاتنا، باركها.

الشماس:  

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتها.
The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.
The priest censes towards the East three times, saying:

**Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.**

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

**But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.**

Through whom the glory, the honor, the
Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
The congregation chants the following in Golgotha tune
ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Departed</th>
<th>أوشية الراقدين</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Πι`πρεσβύτερος:</strong></td>
<td><strong>καθαν:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ψαλασ</td>
<td>صلوا.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πιλασκων:</strong></td>
<td><strong>καθαν:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Επι προσευχη σταοντε.</td>
<td>للصلاة قفوا.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πι`πρεσβύτερος:</strong></td>
<td><strong>καθαν:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ιρνην πασι.</td>
<td>السلام للكل.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πλααος:</strong></td>
<td><strong>الشعب:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τω πνευματι σοι.</td>
<td>وروحك أيضاً.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πι`πρεσβύτερος:</strong></td>
<td><strong>καθαν:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Παλιν ον μαρεντζο ερισιντι</td>
<td><strong>الكاهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Πιπαντοκρατοριοφι Ιερος Πιρος</td>
<td>وآبنا ولهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Τεντζο οτοσ τεντοβιο</td>
<td><strong>الكاهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>ιτεκβαλαβο σιμαλαμπι: αρπιμενι</td>
<td>وأيضا فلنسأل الله الضاب الكل،</td>
</tr>
<tr>
<td>Ποις ιναψυχην ιτε νεκβαιακ</td>
<td>أبا ربنا ولهنا ومخلصنا يسوع</td>
</tr>
<tr>
<td>ϵταενκοτ πενιοντι ιεν σιν</td>
<td>المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>We ask and entreat</em></td>
<td>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Your goodness, O Lover of</em></td>
<td>البشري، أذكر يا رب أنفس عبیدك</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Mankind, remember, O</em></td>
<td>الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Lord, the souls of Your</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>servants who have fallen</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>asleep, our fathers and our</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>brethren.</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Deacon:
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

الشماس:
اطلعوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأيابانا القمامصة، وأيابانا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأيابانا الرهبان، وأيابانا العلمانيين، وعن نباح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم جميعاً في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
تفضل يا رب تنيح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، وإبراهيم وأسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.
the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O
πιοταὶ κατὰ περαν ἐνόπλων ἐνόπλων ἐκ τῶν ἐκ τῶν κατὰ περαν: Κυρίε μάλτων ὅσον ἑώ ὅσον ἑώ.

Χε ἵππων ἐδρι εἰρέται ἑφτά ἐότα ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐστὶν πικαζὶ.

Πώοτοι μεν καί μην Πάοις ἐκάθι ἐνοητμοῦν μάλτων ὅσον: οτός μαραγκραμπεμίμμα ὅτι μετοτρό ὅτε μην ὁμηρι.

Ἀποι ἐν τρεν ἀρχαργεζειτε ἡν ἵππας ἱππιστικός: εφανακ ἵππας. Οτός, μην ἵππας ἐμάλλον ἱππαρεμί ἐν ὅτι ἑλαρέμ ἐν ὅτε μην ἑσωτα ἱπτακ.

Πλαος:
Κυρίε ἐλεήσοιν.

Πλαος:
Χε Πεικώτ εἰς ἵππο ἵππον ἵππον ἵππον ἵππον: ἵππο ἵππο ἵππο ἵππο ἵππον μαραγκραμπο ἄμαραγκραμπο τεκμετοτρό πετεσκακ μαραγκραμπο ἰδύρα ἰδύρα τῇ ἑν ἵππας πικαζὶ: πενίκι ὅτε πας ὅμηρ ἡν ἰδύρα.

Οτός ὁ τα ἡντερον ἵππο ἵππο: ἰδύρα ἡσ ὅτε ἡντερ ἵππο ἓντετε

Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

People:
Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

The Absolutions

The First Absolution
The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.
Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.
We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

Първосъветос: 
Паци ирини.

Priest: 
Peace be with all.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says: 

إِنَّكَ لَيَدَّنَا لِتعْطِفَكَ الَّذِي لا يَنْتَقِفَ بِهِ

وَنَسَأَلَكَ أَنْ تَعْطِينا سَلاَمَكَ لَانَا كُلَّ شَيْءٍ

أَعْطَينَا كُلَّ شَيْءٍ.

اَقْتَنِنَا لَكَ أَنَا اللَّهُ مَخْلُصُنَا لَكَ

لَنَعْرَفَ أَحَدًا سَوَاءً. اسْمُ

القَدْوَسُ هُوَ الَّذِي تَقْوِيلُهُ.

رَدْنَا لِلَّهِ إِلَى خَوْفُكَ وَشَوْقُكَ.

مرَنَ نَنْتَمِعُ بِخَيْرَاتِكَ.

وَالذِينَ أَحْنَوْا رَوَائِسِهِمْ تَحَتَّ يَدَكَ

اِرْفَعُهُمْ فِي السَّيَّرَةِ زِينَهُمْ

بِالْفَضْلَاءِ.

وَلْنِنْتَحِقَ كَلَّا مُلْكَنِكَ الذِّي فِي

السَّمُوَاتِ بِمُسْتَرَبَةِ أَبْيَكَ الْصَّالِحِ.

هُذَا الَّذِي أَنتَ مِيَارِكَ مَعَهُ، مَعَ

النُّرُوحَ الْقَدَمِيَّ الْمُحْيٍ الْمِساوِيِّ

لَكَ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَيْ دُهْرِ الْدُّهُورٍ

كَلَّهَا. آمِنًّا.

كَاهِنُ: 
السَّلَامُ لَكُلَّيْنَا.
The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O我们的 Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your...
servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
Concluding Hymn


We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

Priest: O Christ our God.

People: Amen. So be it.

Priest: O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray

آمين. هلليبها. المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربي يسوع المسيح يا من صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا ارحمنا. يا بارك يارب يا من اصلب صلب. باركوا على هذه المطأنة اغفروا لى قل.

الكاهن: إليها المسيح الهنا.

الشعب: آمين. يكون.

الكاهن: يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك وافغر لنا خطائنا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهيم اجعلنا مستحقين أن نقول
thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

وعم روحك أيضاً.
At the Burial Site

At the burial site, they sing Remember me O Lord, the Trisagion, and the Creed

Then the priest says the following prayer after the burial

Priest:

Remember, O Lord, Your servant Abba (...) the patriarch (metropolitan / bishop) as he served Your holy altar in purity and justice and straight heart. comfort his soul in the place of life of joy that is indescribable, which is full of glory in the church of first-born which is in heaven, through Jesus Christ our Lord with Whom You are blessed and with the Holy Spirit. Amen.

Then the absolution of the Son and the final blessing are said

Athen: أذكر يارب عيدك أبنا (…) البطريرك / المطران / الأسقف، كما خدم على مذبحك المقدس ببطهارة وعدل وقلب مستقيم ونبح نفسه في مواضع الحياة في الفرح الذي لا يوصف الملمؤه مجدًا في كنيسة الأولى التي في السموات بربنا يسوع المسيح هذا الذي تباركت معه والروح القدس. أمين.
Part 10: Funeral Services for Monks

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms

Psalm (116) 117
المزمور (116) 117

Glory be to God. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

المجد لالهنا. يا جميع الامم
ציבوا الرب. يتبارك كل
الشعوب. لآن رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

Amen. Alleluia.

Psalm (135) 136
المزمور (135) 136

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل
داود النبي.

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.

لاهنه خلق السماوات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.
These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κηναρωώττ ἡλιος:  ἦν Πεκιωτ κάτασος:  ἦν Πνεύμα εὐωδια:  ζε αὐτῶν ακύστ χμων.</td>
<td>مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلت وخلصتنا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Πεκιωτον απεργυμπην.</td>
<td>نتبع بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Αλλα αρουνην: κατα τεκμετεπικες:  ἦν κατα παίμαι ητε πεκναι:  Πβοις αριβονιν ερον.</td>
<td>بل إصنع معنا بحسب دعوك وكثرة رحمتك يارب أعا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ίαρε τενπροετξην πεννην:  ἐπισων ἦπεκιν:  ἰσφρην ηναμβιλια.  ἦτε γανωιλια:  ἦν γαμμας εγκεκωωτ.</td>
<td>لا تنس العهد الذي قطعته مع أبانا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسه.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ώς η βοις νιαος ήρην:  ἤς επικατηνην:  ἦν ηνηος πνευμα.  ἦτε άριστον βασιλεια ανιενες.</td>
<td>باركوا الرب ياحمي الشعوب والقبائل ولغات الأنسن سيحو ومجده وزيدوه علوا إلى الأبد.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Τωβας ἦ βοις ερηνε έχων:  ἦς πνευμα ήνοικην ηνιος:  Βεδρακ Ἰσακ Ἀβδεναγων:  ηνηρχα νηννανη ναν ἐβολ.</td>
<td>اطلبوا من الرب عنا آباأنا الثلاثة فتية القدس. سدرك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطائنا.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Psali Watos for the Three Sainthly Youth**

ابحالة واطس للثلاثة فتية

---

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.
The priest says
يقول الكاهن

Πρεσβύτερος:

Ἡ ἐν ονόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγιου Ρ espírito, ἕναν Θεόν.

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ: παναγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Πλούς:

Ἐν Χριστῷ Ιησοῦ τοῦ Κυρίου, διὸ ἐστὶς τοῦ βασιλείου καὶ τῆς δυνάμεις καὶ τῆς δόξης, πάσης τιμῆς, πάσης δύναμις, χάριτος καὶ εἰρήνης, πάντων τῶν κατανόησις ἐκκλησίας, λαός, προσώπος, πάτερ, ἐπισκόποι, διδάσκαλοι, συμμαθηταί, διάκονοι, τοικαί, σπουδασταὶ, ἀπόστολοι, ἀποστόλη τῆς Χριστοῦ, ἐκκλησία, ἑαυτῆς τῆς τιμῆς καὶ ἑαυτῆς τῆς δύναμιν, ἐκκλησία, εἰρήνης καὶ ἁγίων εἰρήνης, ἐκκλησία, δόξας καὶ ἀγαθότητας, ἐκκλησία, ἐκκλησία, ἐκκλησία, ἐκκλησία.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory, forever. Amen.
Πιλαος:
In Christ Jesus our Lord.

People:
الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

_after this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:_

Γενομενος ο θανατως Νεφελη και Πνευματι ζυγισμενος εποιησε ο προσευχη.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صليت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Συν έρωτις μετανοιας εγενομενος, έφυλαξε ο γενομένος.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

الشعب:
باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:

Πρεσβυτερος:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

الكاهن:
صلوا.

الشماس:
للصلاة قفوا.

الكاهن:
السلام للكل.

الشعب:
بالسلام.

الشعب:
والمسيحيين ربناً.
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πι`πρεσβύτερος:

Μαραθησιομον ἱτοτὰς
μητερεφερομενον οὕτος ἱππαντ:
Φηνοῦτ Φῶτ ἀΠεβοις οὕτος
Πεννοῦτ οὕτος Πενσωτῆρ Ἰεσοὺς
Πι`πριστος.

πρεσβύτερος:

Πλησσάς τυ σεαρνομον ̀τουτας
μητερεφερομενον οὕτος ἱππαντ:
Φηνοῦτ Φῶτ ἀΠεβοις οὕτος
Πεννοῦτ οὕτος Πενσωτῆρ Ἰεσοὺς
Πι`πριστος.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful
God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنذكر صانع الخيرات، الرحوم
الله آبا رينا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Deacon:

Pray.

الشماس:

صلوا

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

أبيا السيد الرب الإله ضابط الكل
ابي رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال:

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Приесвтиверос:

Εἶπε ο ιερέας τη στάσει της προσευχής του, μνείς την όψη της προσευχής του και επέκεινη της καθήμενης στάσης του: ἐν ονομασίᾳ τού Ιησοῦ Χριστοῦ και τού Πατρός και τού Πνεύματος ἁγίου κατὰ τὸ ἁγιασμόν τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἁγίων τοῦ Καθολικοῦ και τῶν παρακλήσεων τοῦ Αποστόλου και ἐν τῇ ἁγιασμοφόρῳ αὐτοῦ ὠνόμασιν

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us. And from all Your people. And from this soul. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين ازعها عنا.

ومن سائر شعبك.

ومن هذه النفس.

ومن موضوع المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فأفرزتنا إياه لأنك أنت الذي أعطتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجزمن من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لا تليك الوحيد رينا وإنها ومخلصنا يسوع المسيح.
begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

Πλαος:

Κυρίε ἐλεήσον.

Νακναὶ ὁ πάντων: ἐκατοθύνην ἡμῶν: σεοῦ ἐμαύῳ: ἔσε 

νεκμετεχθῆντ.

(If the monk was a priest, the following is to be added:)

Blessed are you indeed, our saintly father, faithful priest (...), the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother

人民:

主有慈悲。

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

(Lo, as a priest, add the following:)

Blessed are you indeed, our saintly father, faithful priest (...), the beloved of Christ.

人民：

主有慈悲。
of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones of my marrow may sing.

 لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لك وحده إنت حكمة عظيمة، وجعلت مني حكماً. لأنه إذا بالالس جليل بي، والمطابع ولدتني أمي لا يد هذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غواصه حكمك ومستوراتها.

تنضح عن يروفك فاظهر، تغلب على بزوفاك وأضلاع النج، تمعن نفسك وفرح، فتبتين عظامي المنسحة. أصرف وجهك.
bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart—God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of
Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

"ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبية "تفضل يا رب"

Litany “Graciously Accord, O Lord”

"تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الربي إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القديس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this
Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

M'Ba Rab Awa Rab, Ubunmi Ubudut,
M'Ba Rab Awa Rab, Fohumni
Houkou. M'Ba Rab Awa Rab, An
Li Berek.

Fiwot nem Pouhri ne P'hipetma
ebouh: fiwtoh iczen ap nem f'nou
nem ya eneb inite neneb. Amen.

Fiwot nem Pouhri ne P'hipetma
ebouh: fiwtoh iczen ap nem f'nou
nem ya eneb inite neneb. Amen.
It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

Hymn “Every day and every night”

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

 כל יום وكل ليلة: ההלilioוה.

The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

Psalm (33) 34: 11 - 15

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. Who is the man who desires life, and loves many days, that he may see good? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Depart from evil and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their cry. Alleluia.

Psalms (118) 119: 121 - 128

I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors. Be surety for Your servant for good; do not let the proud oppress me. My eyes fail from seeking Your salvation and Your righteous word. Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your statutes. I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies. It is time for You to act, O Lord, for they have regarded Your
law as void. Therefore I love Your commandments more than gold, yes, than fine gold! Therefore all Your precepts concerning all things I consider to be right; I hate every false way. Alleluia.

Psalm (54) 55: 4-8
My heart is severely pained within me, and the terrors of death have fallen upon me. Fearfulness and trembling have come upon me, and horror has overwhelmed me. So I said, "Oh, that I had wings like a dove! I would fly away and be at rest. Indeed, I would wander far off, and remain in the wilderness. I would hasten my escape from the windy storm and tempest." Alleluia.

Hymn Фай етафёнк
لحن "هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة"

People:
This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.
His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Hymn “We worship You, O Christ”
لحن "نسجد لك أيها المسيح"

People:
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الزمنور (54) 55: 4 – 8
اضطرب قلبي في، وجزع الموت أتي علي، خوف ورعدة اتيا علي، والظلمة غشيتي، فقلت من يعطيني جناحين كأجنحة فاطير واستريح. هاذا قد ابتعت هاربا وسكنت في البرية كنت منتظراً من يخلصني من صغر النفس. هليلويا.

ااطرب قلبي، وجزع الموت أتي علي، خوف ورعدة اتيا علي، والظلمة غشيتي، فقلت من يعطيني جناحين كأجنحة فاطير واستريح. هاذا قد ابتعت هاربا وسكنت في البرية كنت منتظراً من يخلصني من صغر النفس. هليلويا.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:
ااطرب قلبي، وجزع الموت أتي علي، خوف ورعدة اتيا علي، والظلمة غشيتي، فقلت من يعطيني جناحين كأجنحة فاطير واستريح. هاذا قد ابتعت هاربا وسكنت في البرية كنت منتظراً من يخلصني من صغر النفس. هليلويا.

الشعب:
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا ارحمنا.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction to the Pauline Epistle in Pascha Tune</th>
<th>مقدمة البولس تقال باللحن الحزايني</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.</td>
<td>من أجل قيامة الأموات الذين رفدو وتنحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نرج نفوسهم أجمعين.</td>
</tr>
<tr>
<td>Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.</td>
<td>بولس عبد يسوع المسيح الناطق بالإنجيل للكل.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Pauline Epistle</th>
<th>رسالة بولس الرسول</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</td>
<td>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا أمين.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان النامос عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Romans 8:2-11</th>
<th>رومية 8: 2 - 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.</td>
<td>لأن ناموس روح الحياة في المسيح يسوع قد اعتقنا من ناموس الخطية والموت.</td>
</tr>
<tr>
<td>For what the law could not do in that it was weak through the flesh, God did by sending His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin: He condemned sin in the flesh, that the righteous requirement of the law might be fulfilled in us who</td>
<td>لأنه ما كان الناموس عاجزا عنه في ما كان ضعيفا بالجسد، فاذ قد أرسل الله ابنه في شبه جسد الخطية، ومن أجل الخطية جاء ودان الخطية في الجسد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
do not walk according to the flesh but according to the Spirit.

For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit, the things of the Spirit.

For to be carnally minded is death, but to be spiritually minded is life and peace.

Because the carnal mind is enmity against God; for it is not subject to the law of God, nor indeed can be.

So then, those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God dwells in you. Now if anyone does not have the Spirit of Christ, he is not His.

And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

 لأن الذين هم حسب الجسد فهما للجسد يهتمون، والذين هم حسب الروح فهما للروح يهتمون.

 لأن إهتمام الجسد هو موت، وإهتمام الروح هو حياة وسلام.

 لأن إهتمام الجسد هو عداوة لله، إذ ليس هو خاضعا لناموس الله. ولا يستطيع ذلك.

 فالذين هم في الجسد لا يستطيعون أن يرضوا الله.

 وأما أنتم فلستم في الجسد بل في الروح، إن كان روح الله حالا فيكم. إن كان أحد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس له.

 وإن كان المسيح فيكم فالجسد ميت من أجل الخطية، وأما الروح فحياة من أجل البر.
But if the Spirit of Him who raised Jesus from the dead dwells in you, He who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies through His Spirit who dwells in you.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

They also read the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

2 Corinthians 4:10 - 5:1

Always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus’ sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, “I believed and
therefore I spoke," we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.

For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.

For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.
Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory. O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father.

Let us praise with the angels:

Let us give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father.
Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.
The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

Then the people recite the Doxologies.


Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ανιώτι ἐντεπροσεύχη: ἐπισύγες αὐτὴν ἡμεῖς ἵνα ἐκείνη δισσαίρη τὸ ζῆνα σοφὶ ναὶ ἐν τῇ ζωῇ.</td>
<td>Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρε οἰκετασμῖς νας: ἰπποῦσα ἤπατινας Ἡρακλῆς Ἡρακλῆς Παρθένος: ἵππαρσον εὐωθα.</td>
<td>Ask the Lord on our behalf, to have mercy on our souls, and to forgive us our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td>Να ἐσεξοι οὐράνιος έξω: ἱππαρκύον ὑπὲρ νεὰς ἑπταγέρμω τὴν εὐπροσδόκητα νας: ἰππωὶ ἐν τῇ ζωῇ.</td>
<td>O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αριστερειατίν οὐράνιος έξω: ἡγερεν Παρθένος: θεοτόκος ἐπὶ τοιχὸν ἱππαρκύον ὑπὲρ νεὰς ἑπταγέρμω τὴν εὐπροσδόκητα νας: ἰππωὶ ἐν τῇ ζωῇ.</td>
<td>Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε ηῶ ἵππαρσον: ἱππαρκύον ἡμιὶ ἡλινοῖς: χερε ἰπποῦσα ἤπατινας: ἰππωὶ ἐν τῇ ζωῇ.</td>
<td>Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Γεντεσο δέρημεν: ὁ ἰππαρκύον ἱππαρκύον ἡμιὶ ἡλινοῖς: ἣγερεν πενθοις Ἡρακλῆς Ἡρακλῆς Παρθένος: ἱππαρκύον ἤπατινας.</td>
<td>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Midnight Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.

According to the promise, He promised to our father, King David the patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Doxology of the Twenty Four Priests (if the monk was a priest)
ذكصولوجية الأربعة والعشرين قسيسا

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the truth, the

Osdfheu τὰς πάντας ἐν ῥάμα ντῆς

Πνευμόνων Χριστοῦ: ἦτε

Ουντοί τῆς κοιμήσεως και τῆς θατομοίας τῆς Δεοδώστας τῆς Μωσίου ἀντίδειπνος Πατριάρχης. Εἰς τὴν ἁγιασμόν, τῆς ἀκροάσεως τῆς ἀγίας, τῆς ζωῆς τῆς Μωσίου στήλης, σπήλαιον τῆς ἀποκάλυψεος τῆς Δεοδώστας τῆς Δικαίωματος. Τοῖς τῆς οἰκονομίας τῶν ἱερατευμάτων τῆς ἀμπλικώματος τῆς πρωτείας, τοῖς τῆς ζωῆς προμαχομένων τῆς ζωῆς τῆς Δεοδώστας τῆς Δικαίωματος.
Because they are close to God, and near to His throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb.

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Heavenly Orders

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

الله من أجل أنهم قريبون، من الله وكافرون، أمام كرسيه يسبحون، بلا فتور النهار والليل.

الذين يظهرون أسماءهم، هم الذين على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.

إشعروا فينا أمام الرب، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسيساً، ليхран لنا خطاياً.

سبع رؤساء ملاكية، وقوف يسبحون، أمام المضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.
And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. John the Baptist

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. John the Baptist

ενεσχύσεσθε· οἱ οὐρανικοὶ αἰῶνες, ὡς ἐκεῖ, καὶ τίμησε· οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι, ἤτοι τίμησεν· ὡς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐδώκατο· οἱ οὐρανικοὶ μεταφύγουν· ἦσαν τιμηθεὶς οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι.

ενεσχύσεσθε· οἱ οὐρανικοὶ αἰῶνες, ὡς ἐκεῖ, καὶ τίμησε· οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι, ἤτοι τίμησεν· ὡς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐδώκατο· οἱ οὐρανικοὶ μεταφύγουν· ἦσαν τιμηθεὶς οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι.

ενεσχύσεσθε· οἱ οὐρανικοὶ αἰῶνες, ὡς ἐκεῖ, καὶ τίμησε· οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι, ἤτοι τίμησεν· ὡς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐδώκατο· οἱ οὐρανικοὶ μεταφύγουν· ἦσαν τιμηθεὶς οἱ οὐρανικοὶ ἀγγέλοι.
Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل


Αληθείας Ποντιακός: Πάλιν ὁ Πάντως: ὁ Πάντως: ὁ Πάντως.

Μαθαίου: Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν ὁ Πάλιν.

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon the Canaanite.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon the Canaanite.


Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of

Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of

Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. George

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright
faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

Φιλοπατηρ Περσκυριος:

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.
He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.
The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

Doxology for St. Antony the Great

ءَلَّا إِلَيْهِ شَيْئًا مَثْنَى. كَيْفَ مَتَأَيَّرَ لِلْمَوْتِ هَكَيْفَ مَسَاوَى. الْقَدْيِسُ أَبَا مِنِّي، سَمَّى الصُّوَت

الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجلسه للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته، وأعطاهم الخيرات، التي لم ترا عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام لابيس الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

اذكصولوجية الأنبا أنطونيوس

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخادعة، التي تظلم العقل.

فهموا كتامن، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوى، سيدي العظيم أنا بانطونيوس.
This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility
For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Conclusion of Doxologies

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good
Penance in accordance with the Church’s teachings: let us repent and make reliance upon the grace of God to cleanse our souls.

Χαίρε ο ν η παρθένος η γυναίκα της αλήθειας

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead.

We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead.

We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
We believe in one God, God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon: Amen</th>
<th>Deacon: Amen</th>
<th>Deacon: Amen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priest: Hear us.</td>
<td>Priest: BLESS us, keep us, and help us.</td>
<td>Priest: Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td>People: Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Trisagion Hymn in Paschal Tune**

| Αγίος ο Θεός: Αγίος ισχυρός: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  | Αγίος άλαματος: ο άτατρος ο Α  |  |
| Αγίος άλαματος: ο άτατρος ο Α  | Αγίος ο Θεός: Αγίος ισχυρός: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  |  |
| Ημᾶς: ισχύνησον Ημᾶς.  | Ημᾶς: ισχύνησον Ημᾶς.  |  |
| Τέλος: ισχύνησον Ημᾶς.  | Τέλος: ισχύνησον Ημᾶς.  |  |

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

| قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلبه عنا، ارحمنا.  | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  |  |
| قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  |  |  |
The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ψαλμά</td>
</tr>
<tr>
<td>Πίδακων: Επί προσευχής στάντε</td>
</tr>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ιρηνή πασί</td>
</tr>
<tr>
<td>Πλαος: Κε τω Πνευματι σοφ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Φιλίνη Ποιε Ινσοτς Πηριστος</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ψαλμά</td>
</tr>
<tr>
<td>Πίδακων: Επί προσευχής στάντε</td>
</tr>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ιρηνή πασί</td>
</tr>
<tr>
<td>Πλαος: Κε τω Πνευματι σοφ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Φιλίνη Ποιε Ινσοτς Πηριστος</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ψαλμά</td>
</tr>
<tr>
<td>Πίδακων: Επί προσευχής στάντε</td>
</tr>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Ιρηνή πασί</td>
</tr>
<tr>
<td>Πλαος: Κε τω Πνευματι σοφ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Litany of the Gospel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πηρέσβυτερος: Φιλίνη Ποιε Ινσοτς Πηριστος</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune.
disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:
Pray for the Holy Gospel

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

The shepherds:
Chant from the Holy Gospel

The people:
Lord have mercy.

The deacon:
Pray for the Holy Gospel

The priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

The people follow with:
Lord have mercy.

The deacon:
Pray for the Holy Gospel

The priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

The people follow with:
Lord have mercy.
For You are the life of us all, the salvation of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

The Psalm (Pascha tune)
المزمور (بِلحن البَصخة)

Psalm 6: 8-10

Depart from me, all you workers of iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication; the Lord will receive my prayer. Let all my enemies be ashamed and greatly troubled; let them turn back and be ashamed suddenly. Alleluia.

Psalm (54) 55: 7-8

Indeed, I would wander far off, and remain in the wilderness. I would hasten
my escape from the windy storm and tempest."

Alleluia.

Hymn “Ke ῦπερτον = We Beseech”

اللهمن "كي ايبيرتو = من أجل أن تكون مستحقين".

Πλαος:

Κέ ῦπερτον καταξὶ θνεὶ ἀμας:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

The Gospel (Pascha tune)

الإنجيل (باليدين البصرة):

The Gospel (Pascha tune)

الإنجيل (بليحن البصخة)


O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.

A chapter from the Holy Gospel according to St. Luke, may his blessings be with us all.

A chapter from the Holy Gospel according to St. Luke, may his blessings be with us all.

Then some of the Sadducees, who deny that there is a resurrection, came to Him and asked Him, saying:

Teacher. Moses wrote to us that if a man's brother dies, having a wife, and he dies without children, his brother should take his wife

يا معلم كتب لنا موسى إن مات أحد أخوه إمرأة ولم يكن له ولد، يأخذ أخوه المرأة ويقيم نسلًا لأخيه.

يا معلم كتب لنا موسى إن مات أحد أخوه إمرأة ولم يكن له ولد، يأخذ أخوه المرأة ويقيم نسلًا لأخيه.
and raise up offspring for his brother.

Now there were seven brothers. And the first took a wife, and died without children.

And the second took her as wife, and he died childless.

Then the third took her, and in like manner the seven also; and they left no children, and died.

Last of all the woman died also.

Therefore, in the resurrection, whose wife does she become? For all seven had her as wife."

And Jesus answered and said to them, "The sons of this age marry and are given in marriage.

But those who are counted worthy to attain that age, and the resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage;

nor can they die anymore, for they are equal to the angels and are sons of God, being sons of the resurrection.

فكان سبعة إخوة. وأخذ الأول إمرأة ومات بغير ولد.

فأخذ الثاني المرأة ومات بغير ولد.

ثم اخذها الثالث وهكذا إلى السابع. ولم يتركوا ولداً وماتوا.

وفي الآخر ماتت المرأة أيضاً.

ففي القيامة لمن منهم تكون زوجة؟ لأن السبعة قد تزوجوها.

فقال لهم يسوع: أبناء هذا الدهر يتزوجون ويزوجون.

أما الذين استحقوا ذلك الدهر والقيامة من الأموات فلا يتزوجون ولا يزوجون.

ولا يمكن أن يموتون، فإنهم يكونون شبه الملائكة وهم أبناء الله، إذ هم أبناء القيامة.
But even Moses showed in the burning bush passage that the dead are raised, when he called the Lord ‘the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’

For He is not the God of the dead but of the living, for all live to Him.

Owning ἄνεμοις ὑποτυγχάνουσι πάντας τὰς προσευχὰς τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ. Enjoy all the prayers in heaven.

Πλάος: Αδοξαί καὶ κρίε.

Then they also read the Gospel of John

Then they also read the Gospel of John

Σωματίζων ἄνωθεν ἀναπτύσσεσθαι τὸν Χριστὸν τὸν άνωθεν, λέγων τῷ Αμαλαίῳ: Υπάρχει οὐδεμία ἀποκαλύψει που τῷ Χριστῷ ἀναφέρων δεν ἔλθην ακούσαν. For there is no unbelief that is not made to understand in Christ. Then He said to him: ‘You have seen the things I do. But if you do not believe, how shall you believe the things which are yet to come?’

But even Moses showed in the burning bush passage that the dead are raised, when he called the Lord ‘the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’

For He is not the God of the dead but of the living, for all live to Him.

And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You
have sent.

I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do.

And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was.

"I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word.

Now they have known that all things which You have given Me are from You.

For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me.

I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours.

And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them.

أنا قد مجدتك على الأرض وقد أكملت العمل الذي أعطيتك لأعمله.

والآن مجدني أنت يا أبتاه عندك، بالمجد الذي كان لي أولاً قبل إنشاء العالم.

قد أظهرت أسمك للناس الذين أعطيتي من العالم. هم كانوا لك وأعطيتهم لي، وقد حفظوا كلماك.

والآن علموا أن كل ما أعطيتي هو من عندك.

لأن الكلام الذي أعطيتني أعطيته لهم وهم أيضاً قبقوه، وعلموا بقيناً أي من عندك خرجت، وأمنوا أنك انت الذي أرسلتني.

أنا أطلب من أجلهم. لست أطلب من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتي لأنهم لك.

وكل ما هو لك فهو لي. وما هو لي فهو لك وأننا تمجذت فيهم.
Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are.

While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost.

Bow down before the Holy Gospel

People: Glory be to God forever.

Paschal Litanies
طلبات بطريقة البصخة

Priest: In the name of the Trinity

People: The one in essence

Priest: The Father and the Son

People: And the Holy Spirit
The priest prays these litanies.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.</td>
<td>That we are gathered for this soul, O Lord, Repose it in the kingdom of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.</td>
</tr>
<tr>
<td>Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.</td>
<td>In the kingdom of heaven.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays these litanies.

Adam Psali

ابصالية آدام

<table>
<thead>
<tr>
<th>الكاهن:</th>
<th>الشعب:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يا رب نيحها في ملكوت السماء. إفتح لها يا باب أبوب السماء وأقبلها إليك كعظيم رحمتك. إفتح لها يا باب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك.</td>
<td>من أجلها اجتمعنا، يا رب نيحها في ملكوت السماء.</td>
</tr>
<tr>
<td>إفتح لها يا باب الفردوس كما فتحته للص يمين. إفتح لها يا باب الملكوت لتشارك جميع القديسين. إفتح لها يا باب أبواب الراحة لترث مع كافة الملائكة.</td>
<td>ولتستحق أن تنظير النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتتعكي في حضن آبائنا إبراهيم وإسحاق ويعقوب. إفرغ لها حطابيها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وغيبر معرفة معاً، لأنك أنت يا بار تعرف ضعف البشرية ونقصها.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Through Your mercy console those mourning:

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتهنهم
especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith.

Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

Hymn “Wherefore We Glorify”

From: "Kuri`e `ele`ycon = Lord have mercy" 41 times

Then the people pray “Kuri`e `ele`ycon = Lord have mercy” 41 times

Concluding Litanies

Priest:

God Who has no beginning and has no end, Who is good by His Nature, the unchangeable and incomprehensible. Who created all the creation from void, by His Only-begotten Son our Lord God and our King Jesus Christ, in incorruption for good works.

When we died by our free will through disobedience, You saved us and renewed us once again by the hope of resurrection for eternal life, the day where the end of ages takes place, while the coming life resume without end.

That day where the heavens perish speedily, and all the elements disintegrate along with the earth, and everything therein shall be troubled, when all human whom You created since the beginning shall rise to
give account for their deeds.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, do not deal with us according to our sins, and iniquities. But rather, remit for us and all Your people as Good, Compassionate and Lover of Mankind. In Your mercy, remember also, O Lord, all our fathers, and our brethren who preceded and slept in the faith, nevertheless Your persevering servant (...) the monk, who left the flesh like all people, and came before You, O Lord of the living.

Remember O Lord his hardships, tribulations and lustful struggles which he accepted and did not reject. For there is no deed without a reward before you. And if he fell in any sin, You ordered people to forgive one another, how be it You, O Lord, Lover of Mankind, who forgives. May his presence before You be pleasing without shame, as You say unto him: come to Me all you who are heavy burden, and I shall give you rest.

May this glorification be sent up to You as an accepted savor of incense before You always.

We ask You to repose his soul in the region for the living, in the enlightened place where the joyful are, for the spring of life is with You, along with the mercy and love of mankind.

And unto You is due glory, O Father, Son and Holy Spirit, the Giver of Life, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

The Three Short Litanies

πρεσβύτερος: Πραγματικά

Πιάνα: Επι τρεξετι στάντε.

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

الكاهن: صلوا.

الشماس: للصلاة قفوا.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Піресвттерос:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πρεσβύτερος:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ιρήνη πασί.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пілас:</td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τω 'Πνευματι σου.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest:</td>
</tr>
<tr>
<td>Peace be with all.</td>
</tr>
<tr>
<td>People:</td>
</tr>
<tr>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

First Litany: The Litany of Peace
أوشيّة السلام

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πіресвттэрос:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Παλιμι ον μαρενή ῶφυνή πιπανκρατώρι: Φιωτί ηΠενβοις ογος Πεννου τος Πενσιτήρ Ινκους Πχριστος.</td>
</tr>
<tr>
<td>We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
</tr>
<tr>
<td>Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>People:</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord have mercy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

الكاهن: 
السلام للكل.

الشعب: 
ولروحك أيضًا.

Priest: 
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن: 
وأيضاً فلننسأل الله الضاب الكل، أبا رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الشعب: 
يا رب إرحم.

الكاهن: 
هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.
**Second Litany: The Litany of the Fathers**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Πρεσβύτερος:</th>
<th>Priest:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Αρχιμένη Πάπας τῶν Πατριάρχων, τὸν εὐταίρον τοῦ Παπά Ἄββα (…)</td>
<td>Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If a metropolitan or a bishop is present:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Παλικαρίων:</th>
<th>Deacon:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Προσευχάμενος τοῖς ἄρχιεροις καὶ τοῖς ἐπίσκοποις τῶν Δωδεκά</td>
<td>Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If a metropolitan or a bishop is present:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Καθήμενος</th>
<th>Then he concludes:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>καθῆμεν ἐν τῇ λιτουργίᾳ καὶ παρακάτω τοῖς ἐπίσκοποις τῶν Δωδεκά</td>
<td>And for our orthodox bishops.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (…).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكم في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (…).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (…)، بابا وبطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
People: Lord have mercy.

Priest: In keeping keep them for us for many years and peaceful times.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

People: Lord have mercy.

Priest: Remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.

Priest: Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants

الشعب: يا رب إرحم.

الكاهن: حفظاً أحظظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

الشعب: يا رب إرحم.

الكاهن: اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشمامس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب: يا رب إرحم.

الكاهن: اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشينتك المقدسة الطويبة.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.
The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humble.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.
The priest censes towards the East three times, saying:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Deacon:
In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …

Deacon:
We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

قائل: أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

قائل: نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرزى وما لا يرى.

قائل: نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

قائل: نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للإله في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

قائل: هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذرا، وانتسب.
And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>Pray.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>Stand up for prayer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td>Peace be with all.</td>
</tr>
<tr>
<td>People:</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td>Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Priest:  
Deacon:  
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:  
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:  
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.
hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,
As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

People:
Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.
| People: | In Christ Jesus our Lord. |
| Deacon: | Bow your heads to the Lord. |
| People: | Before You, O Lord. |
| Deacon: | Let us attend in the fear of God. Amen. |

### The Absolutions

#### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سرأ)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ce Πιάος: Πιάος φηνοτατα</th>
<th>Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰηναοικοταταν ἰνθαμον</td>
<td>Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χε ινοοκ γαρ νε πενοοτον</td>
<td>For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Absolutions**

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سرأ)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ce Πιάος: Πιάος φηνοτατα</th>
<th>Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰηναοικοταταν ἰνθαμον</td>
<td>Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χε ινοοκ γαρ νε πενοοτον</td>
<td>For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Absolutions**

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سرأ)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ce Πιάος: Πιάος φηνοτατα</th>
<th>Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰηναοικοταταν ἰνθαμον</td>
<td>Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χε ινοοκ γαρ νε πενοοτον</td>
<td>For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.
Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

Priest: Peace be with all.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.
Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed,
Concluding Hymn

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Concluding Hymn


We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.
Priest:
O Christ our God.

People:
Amen. So be it.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

People:
Our Father who art in heaven...

Priest:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Δὲ κὲ Θεὸν κὲ σωτῆρος ἡμῶν: Ἰησοῦς Χριστὸν: κὲ ἡ κοινωνία κὲ ἡ δωρεὰ τοῦ ἄγιον Πνεύματος: ἵνα μετὰ πάντων ἡμῶν.</td>
<td>and gift of the Holy Spirit be with you all.</td>
</tr>
<tr>
<td>Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب: ومع روحك أيضا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>People: And with Your spirit.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Πλάσκ: Κὲ τῷ Πνεύματι σου</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
At the Burial Site

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn’t rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.
Part 11: Funeral Services for Nuns
صلوات الجنازات للراهبات

Upon entering the church, the deacons chant the following psalms
يرتل الشمامسة هذه المزامير وهم داخلون الكنيسة

Psalm (116) 117
المزمور (116) 117

Glory be to God. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.
المجد لالهنا. يا جميع الأمم سيحوا الرب. ولتباركه كل الشعوب. لان رحمته قد قويت علينا. وحق الرب يدومن إلى الأبد. آمين. هليلويَا.

Psalm (135) 136
المزمور (135) 136

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.
فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل داود النبي.

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.
لأنه خلق السموات وجنودها، وأسس الأرض على المياه.
These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
Psali Watos for the Three Saintly Youth

Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

Mبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

نتبع بك كل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.

بل إصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.

فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محركات كباش وعجل سمان.

لا تنس العهد الذي قطعته مع أبائنا أبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.

باركوا الرب يامجع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علوا إلى الأبد.

اطلبوا من الرب عنا أبيها الثلاثة فتية القديسين. سدرك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطائنا.
The priest says
يقول الكاهن

Πρεσβύτερος:

Δὲν ἐὰν ἴδιτο όνομα Πνεῦμα όνομα
Πιστεύει εὐθείας οἰνούς ὑπὸ πάντως.

Εὐλογήσας ὁ Θεός ὁ Πατὴρ ὁ
Παντοκράτωρ: παναγία τριας
ἐὐλογήσας.

Πβοις Φησίν ἐν οἴσιν γὰρ
νεμάν: ζε ἰμῶν ἦταν πολυβούος δὲν
νευλαφικὸς νεμανοσφέες ἑβνα
ἐροκ.

Πλαος:

Χε Πενίως εἴδεν εἰδιθοῦν
μαρτστουβὸ νζε πεκραν: μαρεσνε ἵε
τεκμετουργο πετεηνακ μαρεσσωπον
μορὴν δὲν τῆς ἀρεὶ ἵεσεν πικαζη:
πενηκ ἐν τε ρας τεοὶ ἕναν ἴδοο.

Οὕτως ἐα νητέρον ἐαν εβόλ:
μορὴν δαν ἰμενω χαβο εβολ ἐνηντε
οὐγον ἦταν ἐρωγρο: οὐγον ὦπερεντεν
ἐδοι ἐπαρασιν: αὐλα ναμιμε εβόλ
γα πετεκτουργο.

Δὲν Πριστός Ἰεσοῦς Πενθος:

ζε ωοκ τε ἵμετορον νεμαν ἵτζωμ
νεμανοσφέες ἑβνα. Αμν.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory, forever. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἰην Πιθρίτος Ἰησοῦς Πενθοικ.</td>
<td>In Christ Jesus our Lord.</td>
<td>بالمسيح يسوغ ربنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:</td>
<td>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.</td>
<td>وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويعقل: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صليت وخلصتنا. ارحمنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Τενουστ `μοκ ω Πιθρίτος</td>
<td>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.</td>
<td>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صليت وخلصتنا. ارحمنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:</td>
<td>Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.</td>
<td>ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول: باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying:</td>
<td>Peace be with all. And with your spirit.</td>
<td>السلام للكل. ولروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιερσβυτερος:</td>
<td>Priest:</td>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ψηλα.</td>
<td>Pray.</td>
<td>صلوا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιδιακων:</td>
<td>Deacon:</td>
<td>الشمامس:</td>
</tr>
<tr>
<td>Επι προσεγχ σταστε.</td>
<td>Stand up for prayer.</td>
<td>للصلاة قفوا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιερσβυτερος:</td>
<td>Priest:</td>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἰρηνη πας.</td>
<td>Peace be with all.</td>
<td>السلام للكل.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Πιλαος:</strong></th>
<th><strong>People:</strong></th>
<th><strong>الشعب:</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιλαος:</td>
<td>People:</td>
<td>ولرهاك أيضاً.</td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τω πνευματι σου.</td>
<td>And with your spirit.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πρεσβύτερος:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لانه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضنا واتى بننا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضاب الكل رب إلهنا.

الشماس:
صلوا

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال:

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Then the priest prays

_filled_:

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this soul And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

التقشير:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظهورين

ا انزعها عننا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه النفس.
وعن موضع المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا ندخلنا في تجرية، لكن ننجا من الشرير.

بالنعمه والرافقه ومحبة البشر اللواتي لا يملك الوحده رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

**Πλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

Πενήντα ὀνοματικῶν: γανάτινην

Μισή: σεοὺ ἐναγωνὶ: ἐνε

Πεκτόδιχον.


Σάες ἐπερεσσά: νῦν τε Θεοτόκος


**People:**

Lord have mercy.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

Blessed are you indeed, the chosen and righteous, our mother ( . . .) the nun, the bride of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50
صلِّي الشعب المزمور الخمسين

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out
all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart—God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

Glory be to our God

Litany “Graciously Accord, O Lord”

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen.
Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light.

Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen.
**Hymn “Every day and every night”**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>كل ليلة</td>
<td>Every day and every night: Alleluia.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Psalms**

**Psalms (12) 13: 1 - 4**

How long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You hide Your face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? How long will my enemy be exalted over me? Consider and hear me, O Lord my God; enlighten my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say, "I have prevailed against him". Alleluia.

**Psalms (118) 119: 161 - 168**

Princes persecute me without a cause, but my heart stands in awe of Your word. I rejoice at Your word as one who finds great treasure. I hate and abhor lying, but I love Your law. Seven times a day I praise You, because of Your righteous judgments. Great peace have those who love Your law, and nothing causes them to stumble. Lord, I hope for Your salvation, and I do Your commandments. My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly. I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are

**Doxa Patri ke Eiow ke `agiw Pneumati ke nun ke `a`i ke ic touc `e`wnac twn `e`wnwn@ `amyn @`epeknai `palam@toou`i`o nem tequmeomhi kata `ezw`rh.**

Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

**Kata `ezw`rh nem kata `ezw`rh.**

Every day and every night: Alleluia.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ولي دهر الدهور. آمين. هلليلويا.

المزمور (10) 111: 1 - 11

neutral: انتظروني بلا سبب، ومن أقوالي جزع قلبي. أبتهم أنا بكلامك، كم وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم ورذلته، أما ناموسك فاحتسبه. سبع مرات في النهار، سحبته على أحكامك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يارب، ووصاياك حفظتها، حفظت نفسي شهادتك وأحبها جدا. حفظت وصاياك وشهادتك لأن جميع طرقي أمامك يارب. هلليلويا.

المزمور (10) 111: 1 - 11

المزمور (118) 119: 168 - 168

neutral: يقل الكاهن هذه الأجزاء من المزموز
Psalm (15) 16: 7-11

I will bless the Lord who has given me counsel; my heart also instructs me in the night seasons. I have set the Lord always before me; because He is at my right hand I shall not be moved. Therefore my heart is glad, and my glory rejoices; My flesh also will rest in hope. For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption. You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy; At Your right hand are pleasures forevermore. Alleluia.

المزمور (15) 16: 7-11

ابارك الرب الذي أفهمني. وأيضاً الي الليل تنذرني كلتي. تقدمت فرأيت الرب امامي في كل حين. لانه عن يميني كي لا ازعزع. من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لسانني. وأيضاً جسدي يسكن علي الرجاء. لانك لا تترك نفسى في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى الفساد. قد عرفنتي سيل الحياة. تملأتي فرحاً مع وجهك. البحهة في يمينك إلى الإنقضاء. هلليلويا.

Hymn Φαί έταφ`ενθ

لحن "هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة"

πλαος:
Φαί έταφ`ενθ ἐσχή: δειπνούσια ἐσχή: σιζέν πίσταρος: ή ποτζάι ἔπενσεος.

αρμολομ ἐρος: ή ε Πετιουτ ηάσαος: ἠθαν πτε δαθροτάι σιζέν ἔπολοθα.

People:
This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Hymn “We worship You, O Christ”

لحن "نسجد لك أيها المسيح"

πλαος:
Τενουστ ἐμοι ὁ Πιστικτος ἐν Πετιουτ ηάσαος ἐν Πήνημα εονταβ ζε αγαθες ἀκοὐτ ἦμοι η αἰ

People:
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:
هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة

مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتهي أبوه الصالح وقت المساء

على الجلجلة.

الشعب:
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.
Introduction to the Pauline Epistle
مقدمة البولس

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

A chapter from the second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

2 Corinthians 5:11-17

Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.
For if we are beside ourselves, it is for God; or if we are of sound mind, it is for you.

For the love of Christ compels us, because we judge thus: that if One died for all, then all died;

and He died for all, that those who live should live no longer for themselves, but for Him who died for them and rose again.

Therefore, from now on, we regard no one according to the flesh. Even though we have known Christ according to the flesh, yet now we know Him thus no longer.

Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; old things have passed away; behold, all things have become new.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Let us Praise with the Angels
فَلْنَسْبَحُ معِالمَالَكَةِ

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace
on earth, and good will toward men.” We praise You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have
become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

The Trisagion Prayer


Δοξα Πατρι κε Τιο κε άτιο
Пнємατι: κε νυν κε α: κε ις τους υμας των ενωνοι: λιννη.

Δουα τριας ελεήσον ημας:
Παλας τριας ελεήσον ημας: τριας εσοταβ ναι ναν. Πβοις ἡ ἅνναβι

O Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

O Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

O Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.
| Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord reposing their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen. | آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نعهم نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب أرحمه. يا من بلا خطية، يا رب أعانه، وأقبل طلباتنا إلىك. لأن لك المجد والزعامة والتقديس المثلث. يا رب أرحم. يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم يا ربي أرحم. |
| Make us worthy to pray thankfully: Our Father ... | واجعلنا مستحقين أن نقول شكراً بسمك يا آبانا... |

## The Doxologies

### The Introduction to the Doxologies

| Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ. Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins. | السلام لك نسألك، أيتها القديسة الممتلئة مجدا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح. اصعدى صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ينفع لنا خطابائنا. |
| Ask the Lord on our behalf, to have mercy on us, and forgive our sins. | السلام التي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة. اسألوا ربنا عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطابائنا. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Doxologies</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
The Midnight Doxology for St. Mary

ذوکصولوجیة نصف الليل للسيدة العذراء

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

أعظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي تكلم عنها سليمان.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.

أنت ينبوع ماء الحياة، القانض من لبنان، التي نبعت لنا منه، نعمة اللاهوت.

You gave birth to Emmanuel, out of your’

ولدت لنا عمانوئيل، من أحضانك البول، وصيرنا وارثين، في
temetra `mparœniki: αραγεν
`n`kληρονομος: `n`ρινι δεν ομετουργο
`n`niphou`i.

Kata πισυ ἐταφει ῶμοι: ἱνε
πενιωτ `mπατριαρχε: ἐτε φαι πε
ποργρο Δαυις: αρι αρξοκη ναν ἐβολ.

Χερε γη `ο `pαροηνος: τογηρ
`mηνι παλινη: χερε `ποητεσ ετε
πενεινος: αρε.hstack ναν ἐμμανουηλ.

Γενες αρεπενμενει: ω
τιπροστάτης ετενβατ: μασρεν
Πενιοιν ινονοιν Πριπριντων: ἵντεχα
πεννοβι ναν ἐβολ.

virginal womb, and He has
made us heirs, to the
kingdom of heaven.

According to the
promise, He promised to
our father, King David the
patriarch. He came and
fulfilled to us.

Hail to you O Virgin,
the very and true Queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوقصولوجية الطغمات السمانية

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third,
a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel,
Sathriel and Ananiel, the
luminous the great and the
holy, asking Him for the
creation.

Malakot asmatun.

Kawlud dhii `wad be, `abanaa `raisi
al-`abeen, dhii `alik `aada, `atii
wa`ama he `li.

al-salam dilk `abita a`zara, al-malaka
al-hiqiqa `waquita, al-salam `faftar
Jensana, `olda `li lamatun.

Nasall `an `a`zara, `abita al-shaghafa
al-mootmana, `amaan `rini `iswos
al-missi, `lifgar `li `axiata.

Mikhael `ii al-`a`b, Gibril `ii al-
`a`b, Raphael `ii al-`a`b, kmall
al-thaloth.

Souriial, Sadaakiel, Sarathial
` ва Ananiel, `awafa al-manirun
al-`a`bama `galawar, `a`lbun `mene
al-xilafa.
The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God."

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

الشاروبيم والسرافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربعة حيوانات غير المتجلسين، الحاملون مرتبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قانلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك مبركاتك، وتلك رحمتك وسلامك، حصننا لنشبعك.

قدوس قدوس قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوكتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويويا، يتبعهم السانانيون قانيلين، قدوس أمين هليلويويا. المجد هو لالهنا.

اشفعوا فيما أمام الرس، أيها الصلاة المؤلمة، والظلمات السمانية، ليغفر لنا خطائنا.
Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and

المفهوم

الرب يسمع المنس، اختار
رسله، وهما بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيبيس ومتي، وبرتولاموس
وتما، ويغوب بن حلفي،
وسمعان القانون.

ودكاسوس ومتيس، وبولس
ومرقص ولوقا، وبقية التلاميذ.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mark

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.
All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.

He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.
<table>
<thead>
<tr>
<th>nemak: ἐν Ιεροτακάρι ὑπὲ τῷ.</th>
<th>Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.</th>
<th>Hail to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἡρή νακ ὁ πιμαρτύρος: ἡρή πνευμῆς ἴσωνιλος: ἡρή παναθαλοφορὸς: πάλοις ὑπορὸ Ῥώσιος.</td>
<td>Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.</td>
<td>أطلِب من الرب عنا، أيا الشهيد اللباس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Γιώτες ἰίΠοις ἵχωνι ἰδίων ἱππολοφορὸς ἱμαρτύρος: πάλοις ὑπορὸ Ῥώσιος: ἴνεγκα ἰήννοι ἵαν ἐβολ.</td>
<td>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</td>
<td>حيِّب الآب مرقوسيوس، القوى بالسجاح، ليس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.</td>
</tr>
<tr>
<td>Φιλοπατηρ Περκοτρύς: πρεμσιζομ ὑπὲ Πικρίτσιος: αἰαμοκτη ὑπαναπλα: ἦν πάλοκ ὑπὲ ὑτε πνασ.</td>
<td>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.</td>
<td>وأخذَ يده، السيف ذا الحدين، الذي ثبتَه ملكِ الرب، في يده اليمنى.</td>
</tr>
<tr>
<td>Οτος ἀρβι ὑπὲ τετεγξίζ: ὑτεγξίζ ὑπὸςαγα: ὑήτα μαγγελος ὑπὲ Ποις ὑτευρος: ὑπὲ τετεγξίζ ὑνυμια.</td>
<td>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</td>
<td>مضى إلى الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجرائح عظيمة.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀγίασυα Ῥεπόλεμος: ὑπὲ ὑτομ ὑπὲ Πικρίτσιος: ἀγμαρι ὑπιΒαρβαρος: ὑπὲ ουμυπ ὑπερλοτ.</td>
<td>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</td>
<td>تزفع عن الأرضيات، وطلب السماوات، وتشجع، في ميدان الشهادة.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀγίασυα Ἕβλογα ἃν ἰκαζη: ὑτος ἁρκωτ ὑπα ὑπῆνοι: ἁρκοζι ὑπὲ πιάταδιον: ὑτὲ Ῥετμαρτυρος.</td>
<td>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</td>
<td>أفضح داؤديوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αἴεγμες Ἕ Decomp: ποιρο ὑμεσβος: στην τετεγξίζ ὑνυποτόμινη:</td>
<td>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</td>
<td>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</td>
<td>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</td>
</tr>
<tr>
<td>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.</td>
<td>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.</td>
<td>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.</td>
</tr>
<tr>
<td>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</td>
<td>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</td>
<td>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</td>
</tr>
<tr>
<td>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</td>
<td>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</td>
<td>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</td>
</tr>
<tr>
<td>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through</td>
<td>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through</td>
<td>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>the pain of the sufferings.</td>
<td>οὔτως ἠκατοίκτησεν</td>
<td>ويصلى عليه الكاتب، الشهيد غير المضحل، وعند جميع القديسين، في كورة الأحياء.</td>
</tr>
<tr>
<td>With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.</td>
<td>μετὰ τὴν μαρτυρίαν, ἐπεχείρησεν Ἰδιοκτήτης τῶν ἁγίων, ἐν οἰκουμένῃ τῶν ζωῆς.</td>
<td>بالله على الشهداء، السلام للمجاهد، محب الآب مرقويوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.</td>
<td>Αιώνια αἰώνιοι ὑπὲρ καθαρίσματος και σωτηρίας τῶν ἁγίων, δια πολιτικὴν πόλιν νόον, Προσκυνεῖτε Προφήτῃς Περσίσις, ό χάρισμα ἡμῶν ἐλέος.</td>
<td>أطم من الرب عننا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقويوس ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.</td>
<td>Οἱ ἁγιοὶ ἁγιοι ἅγιοι Πατρὶς ἀνέπτυξαν τὸν πόλεμον και τὸν σωτηρίαν καθαρίσματος καὶ σωτηρίας, ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῶν ἁγίων, οὐχ ἕκαστος ἀπό τὸν θάνατον, ἀλλὰ τὸν ἄγιον κυρίον τὴν εὐεργεσίαν τῆς σωτηρίας καὶ τῆς καθαρίσματος.</td>
<td>أطم من الرب عننا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقويوس ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Mina</td>
<td>Εὐχαριστήσεις γιὰ τὸν Κάιον</td>
<td>ذكصورولوجي للقديس مارمينا</td>
</tr>
<tr>
<td>What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity</td>
<td>Καὶ ἐὰν τὸν κόσμον ἐπικοσμήσῃ καταφῆλη</td>
<td>إذا رجح الإنسان، العالم كله، وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.</td>
</tr>
<tr>
<td>The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.</td>
<td>Οἱ ἁγιοὶ ἁγιοι Πατρὶς ἀνέπτυξαν τὸν πόλεμον και τὸν σωτηρίαν καθαρίσματος καὶ σωτηρίας, ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῶν ἁγίων, οὐχ ἕκαστος ἀπὸ τὸν θάνατον, ἀλλὰ τὸν ἄγιον κυρίον τὴν εὐεργεσίαν τῆς σωτηρίας καὶ τῆς καθαρίσματος.</td>
<td>أطم من الرب عننا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقويوس ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.</td>
<td>Εἰπὼν οὖσιν ημῶν τὸν κόσμον, καὶ ἔδωκεν τὸν πόλεμον καὶ τὸν σωτηρίαν καθαρίσματος καὶ σωτηρίας, ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῶν ἁγίων, οὐχ ἕκαστος ἀπὸ τὸν θάνατον, ἀλλὰ τὸν ἄγιον κυρίον τὴν εὐεργεσίαν τῆς σωτηρίας καὶ τῆς καθαρίσματος.</td>
<td>أطم من الرب عننا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقويوس ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Therefore our Savior, lifted him to His kingdom,</td>
<td>Τὸ δὲ σώμα τῶν ἁγίων ἔδωκεν τῷ θανάτῳ, καὶ τὸν σῶμα τῆς ζωῆς, καὶ τὸν κόσμον καὶ τὸ σωτηρίαν καθαρίσματος καὶ σωτηρίας, ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῶν ἁγίων, οἶκος τῆς ζωῆς, ἐπὶ τὴν ἁγίαν κυρίαν τῆς σωτηρίας καὶ τῆς καθαρίσματος.</td>
<td>أطم من الرب عننا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقويوس ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Doxology for St. Mina**

**ذكصورولوجي للقديس مارمينا**

**Εὐχαριστήσεις γιὰ τὸν Κάιον**

**Εἰπὼν οὖσιν ημῶν τὸν κόσμον, καὶ ἔδωκεν τὸν πόλεμον καὶ τὸν σωτηρίαν καθαρίσματος καὶ σωτηρίας, ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῶν ἁγίων, οὐχ ἕκαστος ἀπὸ τὸν θάνατον, ἀλλὰ τὸν ἄγιον κυρίον τὴν εὐεργεσίαν τῆς σωτηρίας καὶ τῆς καθαρίσματος.**

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom.
and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Antony the Great

ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright
faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoj

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of

Iosif paρρησιεύεται: ήτε τιμητήριος Ραχός: παφρενός ετεούβνωτος: ετζολος μπεβιο μεμόριοι.

Πατριάς σου παρέδωσα: ήτε τεκμεταρρησίες: αλας εμποτ τατσον: ανων άα νιάτεμπιά.

Εστι πατερί Νάρον: ήτε παπα ιορ ιορ ιορ ιορ ιορ ιορ ιορ ηστροφόρος: Αββα Πανοι ήμ Αββα Παυλ: μπεβο μεμόριο.

Ναί ετατυουνα: οι ων χανα
<table>
<thead>
<tr>
<th>Salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.</th>
<th>للخلاص، وأضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</td>
<td>السلام لأبي أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأنبا بولا، حبيب المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</td>
<td>أطليا من الرب عننا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنا بيشوى وانبا بولا، ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.</td>
<td>كوني أنت ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنت كاتنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.</td>
<td>إسألي الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عننا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.</td>
<td>السلام لك أنت ناظرة علنا، الملكة الحقيقية الحفاظة، السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.</td>
</tr>
<tr>
<td>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may</td>
<td>نسألك أنتي زراعة، أنتي الشفيعة المؤمنة، أمام رينا بسوع المسيح، ليغفر لنا خطائنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Conclusion of Doxologies**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ختام الذوکصولوجيات</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may</td>
</tr>
</tbody>
</table>
forgive us our sins.

Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.
We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The congregation chants the following in Golgotha tune

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The priest holds the cross with three lights, signs the people, and says:

Priest: O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon: Amen

Priest: Hear us.

Deacon: Amen
Priest:
Bless us, keep us, and help us.

Deacon:
Amen

Priest:
Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People:
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

The priest prays the Litany of the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

π踅σσβττερος:
Υιαλ

Πθλακσον:
Επι προσεχη σταοντε.

Π踅σσβττερος:
Ιρθην πασι.

Πθλαος:
Κε τω πνευματι σου.

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

People:
And with your spirit.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Π踅σσβττερος:
Φλπβ Πθοσ Ισους Πθζντοσ
Πεννουςτ: φθεασιος ηνεψιος
ετταινυτ ημαοτνς ουος
ναποστλος εφοαβ.

Жε γαλανυ ηπροφητνς ης
γαλανυ: αυερεπουσιν ηνατ
εινετετεηνατ ερνου ουος ηπουνατ:
ουος ένιωτεμ εινετενειωτεμ ερνου
ουος ηπουσωτεμ.

Priest:
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح
الهناء، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.
But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.
The Psalm (Pascha tune)

The Psalm (16) 17: 1-2

Hear a just cause, O Lord, attend to my cry; give ear to my prayer which is not from deceitful lips. Let my vindication come from Your presence; let Your eyes look on the things that are upright.

Alleluia.

The Gospel (Pascha tune)

O Lord have mercy and compassion upon us and make us worthy to listen to the Gospel.

الله يتأمل علينا وارحمتنا واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا.
Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.

And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.

But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

Bow down before the Holy Gospel

People:
Glory be to God forever.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Paschal Litanies</th>
<th>طلبات بطريقة البصخة</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Πòρεπάττερος:</strong></td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ξενοφιλικός</td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πολεός:</strong></td>
<td>Ρωμαίος:</td>
</tr>
<tr>
<td>Βοσκόπους</td>
<td>Ρωμαίος:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πòρεπάττερος:</strong></td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td>Φωτ φωτιστήριο</td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πολεός:</strong></td>
<td>Ρωμαίος:</td>
</tr>
<tr>
<td>Καθαριστήριο:</td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πòρεπάττερος:</strong></td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td>Φωτ φωτιστήριο</td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πολεός:</strong></td>
<td>Ρωμαίος:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ελευθερίας</td>
<td>Ρωμαίος:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πòρεπάττερος:</strong></td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ψαλιδιστήριο</td>
<td>Καθαριστήριο:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The priest prays the following Adam Psali.

Adam Psali

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.</td>
<td>هذه النفس التي إجتمعنا لها، يا رب، انيحها في ملكوت السماوات.</td>
</tr>
<tr>
<td>Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of</td>
<td>إفتح لها يا رب أبواب السماء، وإقبلها إليك كعظيم</td>
</tr>
<tr>
<td>heaven</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Your mercy.
Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.
Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.
Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.
Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.
Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

Hymn “Wherefore we glorify Him”
"لحن "فلهذا نمجده"

Then the people pray “Κυριε ἐλέησον = Lord have mercy” 41 times
ثم يقولون “كيري الييسون = يا رب ارحم” 41 مرة
Concluding Litanies
الطلبات الختامية

Priest:
O God of the Spirits and Lord of every flesh, Who by His mysterious will, the soul united with the flesh. Also, by Your good will, You perfected Your creation which You created, and returned dust to dust, while the spirit called it back to You and placed it in the holy mansions.

O compassionate master Lord, accept unto You this holy trust, the soul of Your servant (…), the nun, who came before You, O Lord of souls, flesh and spirits, Who created all things, seen and unseen.

Remember O Lord her refuge to You, her struggle, and her endurance for the hope of salvation unto the resurrection of life and repose of peace.

Forgive her, her iniquities and human weakness, for You are good and compassionate for everyone. As You have saved her by Your grace, may she find rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Graciously accord O Lord, grant rest and comfort to the sad ones, for You are our comfort in all our tribulations, you gave us to acquire glory instead of the spirit of sadness.

Take away all sorrow through the hope of eternal goodness. And those whom You have taken to that place repose them.

As for us who are here, have mercy on us, guard us, and save us from all evil, through Your Only-begotten Son our Lord God and Saviour Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy-Spirit, the Giver of Life, all glory and honor. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والأباء والاجتماعات

الكاهن:
يا إله الأرواح ورب الأجساد الذي بمشورته الصالحة أكملت جبنتك التي خلقتها وردعت التراب إلى النبات والروح دعوتها إليك وأسكنتها في المنازل المقدسة.

أيها السيد الرب الرحيم إقبل إليك هذه الوديع الطاهره التي هي نفس عبدتك الراهب (…) التي أتت إليك يا إله الأنفس والأجساد والأرواح، يا من خلق كل شيء ما أرى وما لا أرى.

أذكر يا رب إلتجاءها إليك والأتعاب التي كابدتها من أجل رجاء الخلاص الذي طلبته إلى قيامة الحياة وناب السلام.

تفضى أيضاً أن تكون راحة وعزاء لحزاني اللقول لأنك أنت الذي عزنتنا في جميع شدائنا وأعطيتنا إقناع المجد عوضاً عن روح الحزن.

إثر عن كل حزن بواسطة رجاء الخيرات العتيدة والذين أخذتهم إلى ذلك الموضع نيحهم.

نحن أيضاً الذين هم إرحمنا واحفظنا ونجنا من كل شر، من قبل إبنك الوحيد رينا والها وملصنا يسمى المسيح هذا الذي يلبك بكمع ومع الروح القدس المحب، المجد والكرامة، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>The Three Short Litanies</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μπένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθος  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἄγιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μπένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθος  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἄγιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μπένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθος  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἄγιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μbpένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθoς  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἄγιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μπένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθος  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἀγιας μονής καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |

**First Litany: The Litany of Peace**

| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μπένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθος  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἀγιας μονής καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μbpένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθoς  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἀγιας μονής καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μbpένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθoς  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἀγιας μονής καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |
| **Πρεσβύτερος:**  
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φίλος  
παντοκράτορος: Φιλό μbpένος  
οὗς Πέννος ὦς Πένσωρ ένθoς  
Πριστός.  
Πρόσευξας ὄπερ τῆς ἱρίνης τῆς  
ἀγιας μονής καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθόλογον τοῦ Θεοῦ  |

**Priest:**  
Pray.  
Peace be with all.  
And with your spirit.  
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.  
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.  
| **Deacon:**  
Stand up for prayer.  
| **People:**  
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.  

**The Three Short Litanies**

الثلاثة أواشي الصغار

الكاهن:  
صلوا.

الشماس:  
للصلاة قفوا.

الكاهن:  
السلام للكل.

الشعب:  
ولروحك أيضاً.

أوشية السلام

وأيضاً فلسائل الله الضاب الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أوشية السلام

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

أوشية السلام

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الأرثوذكسية.
<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>Lord have mercy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td>This which exists from one end of the world to the other.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Second Litany: The Litany of the Fathers**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).</th>
</tr>
</thead>
</table>

If a metropolitan or a bishop is present:

| And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...). |

| Deacon: | Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria. |

If a metropolitan or a bishop is present:

| And his partner in the liturgy, our father the |
Then he concludes:

Κε των ὀρθοδόξων ἱμων ἐπισκόπων.

And for our orthodox bishops.

People:
Lord have mercy.

Priest:
In keeping keep them for us for many years and peaceful times.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Priest:
Remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:
Pray for this holy church and for our assemblies.

People:
Lord have mercy.

καθαρισμός:
σουλομόνας διαθησόμεθα εἰς τὴν ἁγίαν εἰκόνα τοῦτον καθαρίζασθαι καὶ φοράναι τῆς ἡμῶν εἰκόνας.

Πιλάος:
Κυρίε ἐλέησον.
Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The following litany may be said.

| The worship of idols, utterly uproot from the world. |
| All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease. |
| The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. |
| Strip their vanity, show them their weakness speedily. |
| Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. |

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.
O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the
We believe in one God, God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten
not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
carnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب علينا على عهد بيلاتس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السماوات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
naankefانлу يانلايلاف.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية، وتعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.
The congregation chants the following in Golgotha tune

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translate</th>
<th>Original Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We look for the</td>
<td>воневри ти амвтома и биха.</td>
</tr>
<tr>
<td>resurrection of the</td>
<td>дедер атаи. емин.</td>
</tr>
<tr>
<td>dead, and the life of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the age to come.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Amen.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### The Litany of the Departed

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>لوشية الراقدين</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pray.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stand up for prayer.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peace be with all.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>People:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And with your spirit.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Priest:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>We ask and entreat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>صلاوا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>السماس:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>للصلاة قفوا.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>السلام للكل.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>الشعب:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ولروحك أيضاً.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>الكاهن:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>وأيضا فتثنسل الله الضاب الكل،</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>آبآ ربنا والهنا ومخلصنا يسوع</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>المسيح.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>نسال ولطلب من صلاحك يا محب</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا. | }
Deacon:
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegemons, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشماس:
اطلبو عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا، وننحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

أبابانا القديسين روساء الأساقفة، وأبابانا الأساقفة، وآبابانا القمامصة، وآبابانا القسسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبابانا الرهبان، وآبابانا العلمانيين، وعن نباح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم جميعاً في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطائاتنا.

الشعب:
يا رب ارحمنا.

الكاهن:
تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً في أحبائنا أبابانا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب. وغلمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.
the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O

الموضوع الذي هرب منه الحزن والكابحة والانتهاد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيد الحقيقة غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به آنذن، ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبادك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفرط كبشر، وقد ليسوا جسدًا وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصائلح ومحم البشر، اللهم تفضل عبيده المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها، يا رب نجهم، واعفر لهم.
Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People: Lord have mercy.

People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us
The Absolutions

The First Absolution

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People: In Christ Jesus our Lord.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: Before You, O Lord.

Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen.

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

Pi'resev'teros:
Iρηνη πασι.
The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your...
servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
Concluding Hymn


We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

Priest:
O Christ our God.

People:
Amen. So be it.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray

Priest:
O Christ our God.

People:
Amen. So be it.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray...
People: Our Father who art in heaven...

Priest: The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People: And with Your spirit.
At the Burial Site

Priest:

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn’t rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو رينا والهنا، ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عيبك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقدموه إليك يغير خوافهم.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخداع الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبطئ قوة العدوان وليضحك حق الثины وليستد أقوام الأسود ولتفرق الأرواح الشريرة. ولتنفتي نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضم الظلمة المدملة.

ولتسر أمامه ملاك النور وليفتح له باب البر، ولتكن مشاركاً لمصاف السمايين. ادخله إلى فردوس النعيم أطماعه من شجرة الحياة. أكنه في حسن آبائنا الأولين إبراهيم والصمد وإسحق ولبيب ويعقوب في ملكوتكم.

أما نحن فنطلب عنه ههنا واما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعم والآيتين ومحبة البشر اللواتي لينك الوحيد رينا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل من قبله يلبق يد التوفيق والعز والمجيد، ومعه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Part 12: Prayers for the Third and Other Memorials
صلوات الثالث والتذكارات

The priest says
يقول الكاهن

Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.
الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.
arحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.
أيها الرس الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيفقاتنا سواك.

People:
Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come.
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. 

Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.
لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجا من الشرير.
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلننشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا المسيح يسوع.
For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال:

Priest:
Therefore, we ask and entreat Your goodness, O

Then the priest prays
ثُمْ يصلي الكاهن

Priest:
And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).
Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this soul And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the
The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals

Verses of Cymbals

People:
Lord have mercy.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According
to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You; that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreveled things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and
uphold me by Your
generous Spirit. Then I will
teach transgressors Your
ways, and sinners shall be
converted to You. Deliver
me from blood, O God, the
God of my salvation, and
my tongue shall rejoice in
Your righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.
For if You desire sacrifice, I
would have given it; You
do not delight in burnt
offering. The sacrifices of
God are a broken spirit.
A broken and a contrite heart-
-God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

The people chant the hymn Zoxa See followed by the Litany “Graciously Accord, O Lord”

"أنت يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتنى أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبح الله عنك
ومحرقات وقربان على مذابحك
العجول. هليلويا.

أنت يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتنى أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبح الله عنك
ومحرقات وقربان على مذابحك
العجول. هليلويا.
The Psalms
The Priest says the following parts of Psalms

Psalms (68) 69: 1, 2, 7, 8

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, Where there is no standing; I have come into deep waters, where the floods overflow me. Because for Your sake I have borne reproach; Shame has covered my face. I have become a stranger to my brothers, and an alien to my mother's children. Alleluia.

Psalms (118) 119: 17 - 20

Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word. Open my eyes, that I may see wondrous things from Your law. I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me. My soul breaks with longing for Your judgments at all times. Alleluia.

Psalms (68) 69: 13-18

Hear me in the truth of Your salvation. Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Let not the floodwater overflow me, nor let the deep swallow me up; and let not the pit shut its mouth on me. Hear me, O Lord, for Your lovingkindness is good; turn to me according to the multitude of Your tender mercies. and do not hide Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily. Draw near to my soul, and redeem it. Alleluia.

Hymn “We worship You, O Christ”

نحن "نسجد لك أيها المسيح"

Πλαος:

 Γενόμενος μοι τῷ Χριστῷ σαλβάτορι
 οὐ παθήσως ἔθησας ἐντούτως εἰς τοὺς ἀνθρώπους ἔταξας ἵνα ἀκούσητοι εἰς τὴν Μοναχάδαν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتني. إرحمني.
Introduction to the Pauline Epistle
مقدمة البولس

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Romans 5: 6 - 15

دان المسيح أذ كنا بعد ضعفاء مات لاجل الفجار.

فانه بالجهاد يموت واحد عن الأبرار. وربما يجسر أحد ان يموت عن الصالح.

ولكن الله قد بين محبته لنا لأنه ونحن بعد خطأ، مات المسيح عنا.

루미아 5: 6 - 15

Roman 5: 6 - 15

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.
Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

And not only that, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

Therefore, just as through one man sin entered the world, and death through sin, and thus death spread to all men, because all sinned

For until the law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law.

Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over those who had not sinned according to the likeness of the transgression of Adam, who is a type of Him who was to come.

But the free gift is not like the offense. For if by the one man's offense many
died, much more the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abounded to many.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.
The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read
ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ثم يقرأ المزمور والإنجيل

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray.</td>
<td>صلوا:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon:</th>
<th>الشمامس:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stand up for prayer.</td>
<td>للصلاة فقوا:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Peace be with all.</td>
<td>السلام لكلك:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>الشعب:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And with your spirit.</td>
<td>ولروحك أيضا:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</td>
<td>أبيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

> "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them."
> "لا أنبياء وأبرار كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسممون ولم يسمعوا.

> But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.”
> أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستبق أن نسمع ونعمل باتجاهك المقدسة بطلبات قديسيك.
Διδάκτωρ:
Προσευχάσοντες τον Άγιο Γεροντά

Πρίγκηπα:

Deacon:
Pray for the Holy Gospel

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

الشماض:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمورونا وأوصونا أن نذكروهم في
سؤولائنا وتضرعنا التي ترفعها
إليك أبيا الرب إلينا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نهفهم، المرضى أشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا
كلنا ورجاينا كلنا وشفائنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهر
كلها، أمين.
The Psalm (Pascha tune)
المزمور (ب بالن لحمة)

Psalm (37) 38:21, 22
المزمور (37) 38:21، 22

They rejected me, I am the beloved, a forsaken dead. O Lord, do not forsake me; be not far from me, O my God. Alleluia.
رفضوني أنا الحبيب مثل ميت ممزول، فلا تتركني يا ربي. يا إلهي ولا تبعد عنى. هليلوياء.

Hymn “Κε ύπερτον = We Beseech”
لحن "كي ابيرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.
من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

The Gospel (Paschal tune)
الإنجيل (ب الن لحمة)

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.
اللهم ترافع علينا وإرحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.
John 11: 38-45

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

"Take away the stone," He said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?"

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me."

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me."

When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!"

The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him..."

وسىوع في نفسه وجاء إلى القبر. وكان مغارة وكان عليه باب حجر كبير.

فقال لهم يسوع: أرفعوا الحجر من هذا. فقالت له مرثا أخت الميت: يا سيد قد أنتن لأن له أربعة أيام.

فقال لها يسوع: ألم أقل لك أنك إن أنتن ترين مجد الله.

فرفعوا الحجر من على باب القبر. ورفع يسوع عينيه إلى فوق وقال: يا أبتاه أشكرك لأنك أرسلتي.

وأما أعلم أنك تسمع لي في كل حين. ولكن من أجل هذا الجمع المحيط بي قلت ليؤمنوا أنك أرسلتي.

ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم: عايز هل خارجا.

فخرج الميت وهو مربوط اليدين والرجلين بلفات ووجهه ملؤف بمنديل. فقال لهم يسوع: حلوه ودعوه بمضي.
Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

Bow down before the Holy Gospel

People: Glory be to God forever.

Hymn “Wherefore we glorify Him”

Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

The Three Short Litanies

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.
First Litany: The Litany of Peace

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People: Lord have mercy.

Priest: This which exists from one end of the world to the other.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Second Litany: The Litany of the Fathers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Πιστέκιος:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀρχιμένι Πάοις ἡπεινπατριαρχεῖς</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνώτ ἐπιδείκτης πάπα Abba (…).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Priest:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>الكناهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم</td>
</tr>
<tr>
<td>رئيس الكهنة البابا أنبا (…).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>If a metropolitan or a bishop is present:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ηεμ περκεφύφηρ ἡλιοτρόπος</td>
</tr>
<tr>
<td>πενὶοτ ἑμπροπολίτης (ἰδικοκοπος)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abba (…).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>الكناهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>وشريكه في الخدمة الرسولية</td>
</tr>
<tr>
<td>أبينا المطران (الأسقف) المكرم</td>
</tr>
<tr>
<td>الأنبا (…).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Πισικάων:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Προσεγγισε ὑπὲρ τον ἅρχιερός</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἰμων πάπα Abba (…) papa κε</td>
</tr>
<tr>
<td>πατριαρχεῖς κε ἅρχιειπικογον τῆς</td>
</tr>
<tr>
<td>μεγάλο πόλεως Ἀλεξανδρίας.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>الكناهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>صلى من أجل رئيس كهنتنا البابا</td>
</tr>
<tr>
<td>أنبا (…), بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى</td>
</tr>
<tr>
<td>الإسكندرية.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>If a metropolitan or a bishop is present:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τον ἑτοικοινονοὶ ἐν τη</td>
</tr>
<tr>
<td>λειτουργία τον πατρος Ἰμων τον</td>
</tr>
<tr>
<td>ἑμπροπολίτης (ἰδικοποιον) Abba (…)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>الكناهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>وشريكه في الخدمة الرسولية</td>
</tr>
<tr>
<td>أبينا المطران (الأسقف) المكرم</td>
</tr>
<tr>
<td>الأنبا (…).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Then he concludes:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Κε τον ὄρθοδοξον Ἰμων</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπικοςιον.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And for our orthodox bishops.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>الكناهن:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **Πιλαος:**  
Κυρίε ἐλεήσον.  
**People:**  
Lord have mercy.  
**الشعب:**  
يا رب إرحمنا. |
| **Πιπρεσβυτερος:**  
Δην οτάρες ἄρες ἐρωτον ὑπὲρ: ἥλιον ἑρμήνευσεν ἦν ἅλισσον ἤγηρνήκον.  
**Priest:**  
In keeping keep them for us for many years and peaceful times.  
**الكاهن:**  
حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلمية. |
| **Πιλαος:**  
Κυρίε ἐλεήσον.  
**People:**  
Lord have mercy.  
**الشعب:**  
يا رب إرحمنا. |
| **Πιπρεσβυτερος:**  
Αριφτεύσε Ποιος ἰνεπλοχώσωται: ἐμναίτω ἐρωτον.  
**Priest:**  
Remember, O Lord, our assemblies, bless them.  
**الكاهن:**  
اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها. |
| **Πιλαος:**  
Κυρίε ἐλεήσον.  
**People:**  
Lord have mercy.  
**الشعب:**  
يا رب إرحمنا. |
| **Πιπρεσβυτερος:**  
Νυσ εὐροτυφων λαὶ πατερεύδουν ἐπὶ τὸν κατὰ τὴν κοινωνίαν ηὐαὐτοῦ οὕτως ἰμαχοῖον.  
Γαννίς νευραί: Γαννίς ντοτόβο: Γαννίς νεμού: ἀρχαργεσθε σε ἰμμωτ  
**Deacon:**  
Pray for this holy church and for our assemblies.  
**الشاماس:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتها. |
| **Πιλαος:**  
Κυρίε ἐλεήσον.  
**People:**  
Lord have mercy.  
**الشعب:**  
يا رب إرحمنا. |
| **Πιπρεσβυτερος:**  
Νυσε εὐροτυφων λαὶ πατερεύδουν ἐπὶ τὸν κατὰ τὴν κοινωνίαν ηὐαὐτοῦ οὕτως ἰμαχοῖον.  
**Priest:**  
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:  
Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants  
**الكاهن:**  
اعط أن تكون لنا أمان من العائق، لنصنعها كما منحتها الكنيسة الطوباوية.  
بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الأتاه بعدنا إلى الأبد.
The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.
Satan and all his evil powers, trample and humble under our feet speedily.
All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.
The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humble.
Strip their vanity, show them their weakness speedily.
Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

The people:

Amen. Lord have mercy.
The priest censes towards the East three times, saying:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.
Deacon:
In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.
And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

وصلب عنا على عهد بيلاتس
البنطي، وتألم وفير.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجد
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملته انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحبب المنبثق من الأب. نسجد
له ونتجده مع الأب والأhn،
nn
ولكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. وتعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

ونحن نتطلع قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

360
Priest:

We thank You, O Lord, God Pantocrator, Father of our Lord God and Savior Jesus Christ; Father of compassion and Lord of consolation.

Who have comforted us in our humiliation, and visited us in our hardships unceasingly.

For by Your will, You created us, and placed us in the world. By a just verdict, You convicted us by death, for we have sinned against You, and disobeyed Your commandments in audacity, laziness and desire.

We truly deserved death, but You brought us back to life through the Incarnation of Your Only Begotten Son, for by His death, He trampled over the power of death; which is the devil, and revived us once more.

We ask of You, O our King and Master of all, to keep this ‘trust’ of Your servant ( ...), give him/her a heavenly reward and good portion in Your Kingdom.

Your servants, their descendants, support and console them. For You are the Father of the orphans, and the Judge of the widows. Pluck out the heartache and wipe away the tears. Grant them patience and consolation as You see fit.

For You are He who takes away the sins of the world, through Your Only Begotten Son Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, all glory, and honor now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:
In Christ Jesus our Lord.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

People:
Before You, O Lord.

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

The Absolutions

The First Absolution
The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly).

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the
Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

صلّى خضوع للابن

أنت يا رب الذي طاطس السماوات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والنظرين إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعيننا إليه أحياء وناخلن نفوسنا من الفساد.
forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

 Priest: Peace be with all.

 People: And with your spirit.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.
Nemak.

Now, and at all times and unto the ages of all ages.

Amen.

Concluding Hymn


We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

Priest:
O Christ our God.

People:
Amen. So be it.
Priest:  O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:  Our Father who art in heaven...

Priest:  The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:  And with Your spirit.

Priest:  The kahen:  يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك وأغفر لنا خطائنا.

اللهام اجتتنا مستحقين أن نقول:  بشكر:  أبانا الذي في السماوات...

الكاهن:  محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربيا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:  ومع روحك أيضا.
If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer replaces the Litany for the Fathers. It is also said for the departed:

**Priest:**

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/bishop) Abba (...)

**Deacon:**

Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord O Lord, repose it with your saints.
Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness.

أي تعَم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً لبرعي شع بك بالطهارة والمعلم.

If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues saying:

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلي:

And all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسين، والقامة عقة والقسطس، والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Grant them and us peace and safety in every place.

أنعَم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل مواضع.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها لنا، (وعن كل شعبك) وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور.
The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed.

Priest:
Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned.

Then the deacon says:
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

The priest mentions the name(s) of the departed and puts a spoonful of incense in the censer.
faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وأبائنا العلمانيين، وع
نبح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلينا ينيح نفوسهم
جميعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضًا صنع معنا رحمةً،
ويغفر لنا خطائنا.

يشوع:
يا رب إرحم.
The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs
تذكارات الآباء البطريرك السالفين

Deacon:
Through the prayers and intercessions of our lady, the all-holy, full of glorify, pure and most blessed Theotokos and ever-virgin Mary.

And the holy prophet, forerunner and baptizer, John the martyr.

And St. Stephen, the archdeacon, and protomartyr.

And the holy and glorious apostles, prophets, and victorious martyrs, and all the choirs of Your saints.

Abba (...) the master and archbishop of the great city of Alexandria, and of our grateful Orthodox Bishops.

And for the sake of the departed and their departure, and our fathers the saints.
First, Saint Mark the Apostle, the evangelist, the archbishop, and martyr.

And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.

And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.
Ordo: ο λαος.

People: May their Holy blessings be with us. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك.

المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

يا رب باركنا. يا رب نيحهم.

آمين.

Then the Liturgy continues as usual

ثم يكمل القداس كالمعتاد
“He is not here; for He is risen, as He said” (Matthew 28:6)

"ليس هو هنّا لأنه قام كما قال" (متي 28: 6)